01　Viel zu tun im Knuddeltal
依偎山谷忙碌的一天

旁白：
Wenn man den Weg durch die Blumenwiese immer, immer weiter geht, kommt man ganz am Ende zu den Rosabergen. Wenn man die hinaufklettert, schaut man auf der anderen Seite ins Knuddeltal. Zwischen hohen Bäumen, bunt blühenden Blumen, Feldern und Wiesen wohnt hier der kleine Schlappohrhase Schnuffel. Schon von Weitem sieht man den Schmetterlingshügel, in dem er seine Höhle hat
沿着那片开满鲜花的草地一直向前走，走着走着，尽头便是玫瑰山岭。若再往上攀登，山的另一侧便是依偎山谷。高大的树木间，色彩斑斓的花朵、田野与草地环绕着一个可爱的小垂耳兔——史努飞。远远地就能望见蝴蝶丘陵，那是他温暖的小洞穴所在。

史努飞：
Schnuffelinchen?
林天?

林天：
Ich bin hier
我在这

旁白：
Die Herzchenhöhle seiner Freundin Schnuffelinchen ist gleich nebenan
林天的爱心兔窝就在隔壁

史努飞：
Na, du bist ja schon früh fleißig
呀，这么早就开始忙啦?

林天：
Schon ganz lange, ich zupf das Unkraut aus meinen Blümchen
忙好久啦，在给我的小花们除草呢。

史努飞：
Und das Knuddeltal schläft noch
可整个依偎山谷都还没醒呢。

旁白：
Stimmt, die Vögel haben noch nicht mal angefangen zu zwitschern, die Schnecken schlummern noch in ihren Häuschen und es gibt noch keinen Stau auf der Ameisenstraße
没错，现在的山谷鸟儿还没开始唱歌，蜗牛在壳里打盹，蚂蚁工作的道路上更是空荡荡的。

林天：

Tja, irgendjemand muss ja was tun. Wir wohnen ja im Knuddeltal und nicht im Schmuddeltal
哎，总得有人干活呀，我们住的可是依偎山谷，不是邋遢山谷

史努飞：
Das bisschen Unkraut
就那么几根杂草……

林天：
Oh, die Küken sind wach geworden. Ich komme, meine Sweeties
啊呀，鸭宝宝们醒了，我来啦小可爱们~

史努飞：
Hey, ich dachte, du knuddelst erst mal mich heute Morgen
喂，说好今天早上先抱抱我的呢？

林天：
Später, Schnuffel, später, die Entchen brauchen mich
晚点啦，史努飞，晚点点啦，小鸭子们现在需要我！

史努飞：
Tja
呵……

旁白：
Schnuffelinchen hat vor einiger Zeit ein Nest mit 15 Enteneiern entdeckt
15 gelbe, puschelige Babyenten sind ausgeschlüpft. Mit so vielen Küken werden selbst die fleißigsten Enteneltern nicht fertig. Schnuffelinchen hilft so gut sie kann. Die niedlichen Piepse-Küken fressen ihr Butterblumen aus der Pfote und planschen in einem Blumentopf mit Wasser
前不久林天发现了一个有 15 颗鸭蛋的窝，现在 15 只毛茸茸的黄色小鸭全孵出来啦。这么多鸭宝宝，连最勤快的鸭爸鸭妈都忙不过来。林天尽力帮忙，这些小可爱会从她爪心里啄食蒲公英，还在花盆里戏水。

林天：
Ihr seid ja sowas von süß. Hey, kleiner Racker, mich meine Pfote anknabbern
Du brauchst sie nicht gleich auszuschimpfen, strenge Enten-Mama
Wartet, ich hole euch frisches Wasser aus dem Gluggerbach
Moment mal. Was riecht denn hier so?
你们也太可爱了吧！嘿小调皮，别啃我的爪子呀！
鸭妈妈你别急着教训它嘛。
等着，我去咕噜小溪给你们打新鲜水
等等……这是什么味道？

史努飞：
Schnuffelinchen. In deiner Herzchenhöhle qualmt irgendwas
林天！你的小窝在冒烟!

林天：
Der Möhrenkuchen
Oh nein, der Blumentopf
是胡萝卜蛋糕!
天啊我的花盆！（林天同时也不小心打碎一个花盆）

史努飞：
Schnell
快来!

林天：
Komm ja schon
我来了!

史努飞：
Alles voll Qualm Fenster auf
全是浓烟！快开窗!

林天：
Wie schade, der Kuchen Der schöne, schöne Möhrenkuchen
太可惜了……蛋糕……我漂亮的宝贝胡萝卜蛋糕啊!

史努飞：
Total schwarz geworden
全黑了……

林天：
Verkokelt
烤成炭了……

史努飞：
Für wen war der denn?
这是给谁准备的?

林天：
Für wen wohl? Für dich
还能给谁？给你做的!

史努飞：
Für mich?

给我?

林天：
Weil wir uns heute schon fünf Jahre ganz doll lieb haben, Schnuffel
因为我们已经相爱五年了，史努飞。

史努飞：
Wie süß von dir.
你真甜蜜

林天：
Jetzt darfst du mich mal knuddeln
过来奖励抱抱我

（两兔兔拥抱在一起）

布罗米：
Hallöchen, ihr zwei Oh, was ist das denn? Ein Schokoladenkuchen?
早啊两位！喔，这是什么东东，巧克力蛋糕?

史努飞：
Halt, Brummi
别碰，布罗米!

旁白：
Brummi, die Happy Honighummel landet auf dem heißen Kuchen
布罗米，快乐大黄蜂直接降落在滚烫的蛋糕上。

布罗米：
Heiß, heiß, heiß
烫烫烫!

旁白：
Sie saust zur Seite und kracht in Schnuffelinchens Zuckerdose
他猛地弹开，一头撞进林天的糖罐里。

布罗米：
Meine Hummelfüßchen, schnell pusten bitte
我的小小脚啊！快帮我吹吹!

林天：
Danke, Schnuffelinchen
谢谢了，林天

史努飞：
Der Kuchen ist total verbrannt
蛋糕完全烤焦了。

布罗米：
Aha, ein Spezialrezept
啊哈，是秘制配方？

林天：
Brummi, nein. Aus Versehen
不是啦，布罗米，是意外烤糊的……

布罗米：
Ach so
原来如此~

旁白：
Brummi, die Happy Honighummel wohnt gleich neben dem Schmetterlingshügel im großen Blütenbaum. Er hat ein winziges Baumhaus mit Terrasse und einer Speisekammer voller kleiner Honiggläser. Brummi liebt Süßes über alles
快乐大黄蜂布罗米住在蝴蝶丘陵旁的绽放之树上，他有个带露台的小树屋，储藏室里堆满小罐蜂蜜，是布罗米最爱甜食。

布罗米：
Ich muss weiter, meine Lieben, Honighochsaison. Jetzt, wo die Sommersonne vom Himmel brezelt, ist jede Blüte voll mit sauber, lecker, aromatischem Knuddeltal-Honig Tschüss mit Ös
我得走咯，亲爱的朋友们。现在是采蜜高峰期！夏日阳光洒满大地，每朵花都饱含着纯净、美味、特色的依偎山谷特产蜂蜜~拜了个拜~

史努飞：
Tschüss Brummi
拜拜，布罗米

林天：
Ich wollte doch den Enten neues Wasser bringen. Autsch, gestolpert
我得去给小鸭子换水……哎哟！（被绊倒）

史努飞：
Ich helf dir
我来拉你

林天：
Halb so wild, bin schon weg

没事没事，我已经起来了！

史努飞：
Die sind aber alle hektisch heute. Dabei ist doch der schönste Platz an so einem heißen Tag die Hängematte
今天大家怎么都风风火火的……要我说，这种大热天最适合躺在吊床上闭目养神、吹吹凉风。

旁白：
Schnuffel hat sich in die Hängematte unterm Blütenbaum gelegt. Er träumt gerade von einem fliegenden U-Boot. Da ist Schnuffelinchen schon wieder zurück. Sie sieht ein bisschen zerzaust aus
史努飞刚在绽放之树下的吊床躺平下，正梦见会飞的潜水艇呢。林天又跑回来了，全身上下的毛有点乱蓬蓬的。

林天：
Das Unkraut? Gerupft. Die Entchen? Gefüttert
Ein neuer Kuchen ist gebacken und meine Ohrschleifchen sind alle frisch gewaschen
Weiter geht's
Schnuffel?
杂草？拔完了！鸭宝宝？喂饱了！
新蛋糕烤好了，我的蝴蝶结也全部洗过了！
继续努力！
史努飞？！（看见史努飞一脸悠闲地躺在吊床上气不打一处来）

史努飞：
Du schreist vielleicht, da fällt man ja vor Schreck aus der Hängematte
你吼这么大声干什么，吓得我从吊床摔下来了！

林天：
Selbst schuld, kleiner Faulenzer
谁让你偷懒，小懒虫！

史努飞：
Macht aber Spaß, Faulenzen
偷懒多舒服啊。

林天：
Und ich bin den ganzen Tag voll im Stress. Ich hab schon den neuen Kuchen gefüttert, die Enten gerupft, das Unkraut gewaschen und meine Ohrschleifen frisch gebacken
我整天忙得团团转！我刚喂了新蛋糕，拔了鸭子，洗了杂草，还烤了我的蝴蝶结！

史努飞：
Bitte?
啊？

林天：
Ach, natürlich meine Ohrschleifchen gefüttert, den Kuchen gerupft und das Unkraut gewaschen... Was hab ich?
啊？应该是我喂了耳环，拔了蛋糕，洗了杂草……我到底在说什么？

史努飞：
Schnuffelinchen, du siehst ganz müde aus
史努飞·林天，你看起来累坏了。

林天：
Müde? Müde? Das Wort kenn ich nicht. Ich plane das Sommerfest
累？累？我的字典里没有这个字！我还在策划夏日庆典呢！

史努飞：
Ach, das noch
怎么还有这事……

林天：
Ja, wir brauchen Musik, bunte Lampen, lustige Hütchen, Möhren, Limotischkärtchen und, und, und Musik und lustige Hütchen brauchen wir und...
没错！我们需要音乐、彩灯、滑稽帽、胡萝卜、桌游卡牌，还有还有...音乐和滑稽帽必须有，还有……

史努飞：
Du brauchst erstmal eine Umarmung, Schnuffelinchen
你现在最需要的是让我抱抱，林天

林天：
Ja, wahrscheinlich
嗯...也许吧...

史努飞：
Komm mal her zu mir
到我这来

（走到史努飞怀里开始撒娇）

林天：
Schon besser. Ich bin vielleicht geschafft
好多了...我可能确实累坏了。

史努飞：
Kein Wunder bei so viel Arbeit Weißt du, was wir sofort machen sollten?

有这么多要忙的事当然累啦，你知道我们现在最该做什么吗？

林天：
Was?
什么？

史努飞：
Urlaub
度假。

林天：
Urlaub? Ja, Urlaub. Hast du schon eine Idee?
度假？对，度假！你有想法了吗？

史努飞：
Wir könnten Berge hinaufklettern
我们可以去爬山

林天：
Bitte?
啊？

史努飞：
Oder mit einem U-Boot durch den Glitzersee tauchen
或者坐潜水艇畅游荧光湖

林天：
Schnuffel, das ist doch kein Urlaub. Ich will Wellen, Sand und Sonne
史努飞，这算什么度假嘛——我要阳光、沙滩和海浪！

02　Die wundervolle Einladung
一封梦幻完美的邀请信

布罗米：
Schnuffelinchen, ein Brief für dich.
林天，有你的信

林天：
Oh.
喔

布罗米：
Eine Wildbiene hat die mir gegeben.
一只丛林小蜜蜂送来的。

林天：
Wie nett. Der ist von Kuscheline, meiner Freundin.
太贴心了～是柔柔寄来的，我的好朋友！

布罗米：
Mach schnell auf.
快拆开看看！

史努飞：
Ja.
对呀

布罗米：
Ich bin doch immer so neugierig.
我也好奇得不得了！

林天：
Liebes Schnuffelinchen, ich hoffe, es geht dir gut.
Bestimmt blühen die Blumen auf dem Schmetterlingshügel in tausend Farben. Ich wollte dich was fragen. Mein Ferienhaus ist gerade ein paar Wochen frei, da ich keine Zeit habe.
（念信）亲爱的林天，希望你一切安好。蝴蝶丘陵的鲜花此刻一定正斑斓绽放着吧？有件事想问你——我的度假屋刚好空出几周，可惜我没时间过去。

布罗米：
Oh.
喔

林天：
Hast du mit Schnuffel vielleicht Lust zu kommen?
Mein kleines Haus, Villa Sonnenschein, steht direkt am Sandburger Strand.
Ihr seid herzlich eingeladen.
（继续念）你和史努飞愿意来住几天吗？我的小窝"阳光别墅"就在沙堡海滩边上，诚挚邀请你们！

史努飞：
Ich weiß, wo das ist. Da kann man die schönsten Sandburgen bauen.
我知道那儿！那里堆沙堡最棒了！

林天：
Schnuffel, wie toll.

史努飞，太棒了！

林天：
Der Schlüssel liegt unter der Muschel neben dem Eingang.
Ganz viel Liebes von mir, deine Kuscheline.
（念信）钥匙放在门口的贝壳下面。爱你的柔柔。

布罗米：
Ein netter Brief.
真是封温馨的信 ~

旁白：
So ein Glück, diese Einladung kommt gerade richtig. Schnuffel möchte noch heute das Boot im alten Schuppen klar für die Reise machen, denn am schnellsten kommt man zum Sandburger Strand über den Gluggerbach. Und Schnuffel liebt wilde Bootstouren.
真幸运，这封邀请来得正是时候！史努飞当天就跑去河边小屋整理小船——沿咕噜小溪前往沙堡海滩是最快的路线，也是史努飞最爱的刺激漂流航行。

林天：
Und dann legen wir unsere Öhrchen in den warmen Sand.
Oh nein,
到时候我们要把耳朵埋进暖融融的沙子里 ~
啊不行！

史努飞：
Ehm?
嗯？

林天：
Wer kümmert sich denn dann um die Entchen?
那鸭宝宝们谁照顾？

布罗米：
Das mach ich. Ich kann sowieso nicht mitkommen.
交给我吧！反正我也去不了。

史努飞：
Wie schade, warum denn?
好可惜，为什么呀？

布罗米：
Sommerhonighochsaison. Ich muss meine Speisekammer füllen, aber ich kann den Entlein gerne leckere Blümchen pflücken.
夏日采蜜旺季嘛，得把我的储藏室装满。不过我可以顺便给鸭宝宝们摘些美味小花！

林天：
Das ist lieb von dir, Brummi. Und unser Sommerfest?
你最好了，布罗米。那夏日庆典呢？

布罗米：
Ach ja.
啊，对哦…

史努飞：
Holen wir einfach nach.
回来补办就好啦！

林天：
Dann fahren wir schon morgen früh los?
那我们明早就出发？

史努飞：
Stimmt genau.
说定了！

林天：
Juhu, Strandurlaub!
万岁！假日海滩！

布罗米：
Na, ihr habt's gut.
啧，你们可真幸福～

史努飞：
Ich pack alles zusammen.
我去收拾行李！

布罗米：
Ich helf dir.
我来帮你！

史努飞：
Juhu.
冲呀！

迪迪：
Ja, Muffel. Ich hab's geschafft.
啊——莫非尔！我做到了！

莫非尔：
Hä? Was denn, Didi?
啊？做到啥？迪迪

迪迪：
Ich hab drei Tage und drei Nächte im Matscheligen und mich kein Stück bewegt.
我在泥潭里整整三天三夜没挪窝！

莫非尔：
Äh, und jetzt?
呃…然后呢？

迪迪：
Jetzt brauch ich erstmal ein bisschen Erholung und bleib noch ein Tag liegen.
现在得休养休养，再躺一天。

莫非尔：
Erholung? Die brauch ich auch.
休养？我也要！

旁白：
Muffel, der struppige Hase mit dem abgeknickten Ohr und sein Freund Didi Dreckschwein wohnen in einem Misthaufen am anderen Ende des Knuddeltals. Zwischen umgefallenen Bäumen und ein paar Brennnesseln. Wenn sie sich nicht gerade streiten, sind sie beste Freunde. Zum Glück sind sie sehr faul, denn meistens haben sie völlig bescheuerte Ideen. Da ist es doch besser, wenn sie auf ihrem stinkenden Misthaufen liegen bleiben und schlafen.
莫菲尔是一只毛发乱糟糟一只耳朵弯折下来的兔子，他的好友迪迪·邋遢猪住在依偎山谷尽头的邋遢乌托邦里，周围横着倒伏的枯木与蛰人草。这对冤家只要不吵架就是铁哥们，幸亏他们懒得出奇——毕竟他俩的主意多半蠢得没边，还不如继续在臭烘烘的邋遢乌托邦上睡大觉来得安稳。

迪迪：
Boah, das ist irgendwie anstrengend. Die sind eh wie in Nichtstun.
嗐…躺着不动也挺累人的。

莫非尔：
Ich bin fleißig.
我可勤快了

迪迪：
Aber Muffel, du liegst doch auch nur doof rum.
得了吧莫非尔，你不也傻躺着？

莫非尔：
Bitte? Weißt du, wie viele Löcher ich heute schon in die Luft geguckt habe? Hunderte, Tausende und einen klitzekleinen Spaziergang habe ich auch schon gemacht.
啥？你知道我今天数了多少个泥浆上的泡泡吗？成千个，上万个！而且我还去散了个步——就一丢丢远！

迪迪：
Oha, Respekt.
哇！佩服！

莫非尔：
Didi, wie wäre es mit Urlaub?
迪迪…咱去度假咋样？

迪迪：
Du meinst so mit Hotel?
你说的是，住酒店那种？

莫非尔：
Ja, mit Bedienung. Herr Ober, zack, zack.
对！也就是有人端茶送水的，"服务员，手脚麻利点！"那种

迪迪：
Und fünfmal am Tag Buffet?
一天五顿自助餐那种？

莫非尔：
Genau, den ganzen Sommer lang.
没错！整个夏天都这样那种！

迪迪：
Aber da muss man doch bestimmt ein paar Tage für arbeiten. Vom Arbeiten wird mir doch manchmal so schwummerig.
可肯定得先打工赚钱吧…光想到干活我就头晕…

莫非尔：
Oh, wer spricht denn von Arbeiten? Stell dir vor, was ich heute gesehen habe.
哎～谁说要干活了？知道我今儿瞧见啥了吗？

迪迪：
Was denn, Muffel?
啥呀，莫非尔？

莫非尔：
Also, ich habe gesehen, wie der Pascal hat.
Das ist mit seinem Huse.
Und sie ist auf dem flusser Boot.
Und ich habe sie gesehen.
Ja, ich muss das so machen.
Ich habe es richtig.
我看见史努飞那小子…
带着他的箱子…
还要坐船…
（继续商量）
我就该这么办！
绝对靠谱！嘿嘿嘿嘿

迪迪：
Tolle Idee.
妙计啊！

旁白：
Oh nein, sie haben wieder eine Idee. Da schreit sogar der Esel Tomodachi. Das treue Haustier der beiden Rabauken. Es ist das einzige Tier, das es mit ihnen aushält.
坏了！他们又有新主意了！连他们的忠实宠物小驴友达都都吓得嘶叫起来——他是唯一能忍受这两活宝的动物了。

莫非尔：
Ruhe, du Esel. Und, Didi, was sagst du?
安静点，蠢驴！怎么样，迪迪？

迪迪：
Muffel, du bist der Beste.
莫非尔，你真是天才！

莫非尔：
Eine Überraschung.
给他们个大惊喜，哈哈哈

03　Endlich Ferien
终于放假啦

林天：
Schnuffel, bist du sicher, dass wir uns nicht verpaddelt haben?

史努飞，你确定我们没划错方向吗？

史努飞：
Ja, da hinten glitzert schon was.
没错的，前面小溪已经闪闪发亮了。

旁白：
Schnuffel und Schnuffelinchen sind schon ganz früh morgens mit ihrem Boot den Gluggerbach hinuntergefahren. Sie kamen durch Felder, Wiesen und einen düsteren Wald. Jetzt sehen sie zum Glück schon den wunderbar schillernden, voller Sonnensternchen funkelnden Glitzersee.
史努飞和林天一大清早就驾着小船沿着咕噜小溪顺流而下。他们穿过田野、草原和幽暗的森林，现在终于看见了波光粼粼的荧光湖面，阳光在湖面上洒满跳跃的光晶。

林天：
Hier ist es aber schön.
这里真美啊！

史努飞：
Aber auch gefährlich.
但也挺危险的。

林天：
Stimmt.
确实。

旁白：
Die beiden Häschen erinnern sich noch gut daran, wie Schnuffel im Glitzersee nach einem Schatz getaucht ist. Dabei hat er viel Wasser geschluckt, aber glücklicherweise auch wieder ausgespuckt. Am Ufer gegenüber führt ein ruhiges Bächlein zwischen lauter hohen Sonnenblumen hindurch.
两只小兔兔还清楚记得，史努飞上次在荧光湖中潜水寻宝时遇到的危险，幸好他最后把水全咳出来了。对岸有条宁静的溪流，从高高的向日葵丛中蜿蜒而过。

史努飞：
Das muss der Libellenbach sein.
那应该就是蜻蜓溪了。

林天：
Dann ist es jetzt gar nicht mehr weit bis zum Strand?
这么说我们离海滩不远啦？

史努飞：
Nee, ich muss aber trotzdem erstmal eine Zuckerrübe knabbern.

嗯，不过我得先啃根糖萝卜补充体力。

旁白：
Schnuffel nimmt sich eine von seinen Lieblingsrüben aus dem Picknickkorb und setzt sich auf die Plane, unter der das Gepäck verstaut ist.
史努飞从野餐篮里掏出最爱的糖胡萝卜，然后一屁股坐在盖着行李的防水布上。

迪迪：
Auchi
（小声）哎哟喂！

莫非尔：
Pffff! Leise
（小声）嘘！闭嘴！

林天：
Was hast du gesagt?
你说什么？

史努飞：
Ich? Nicht
我？没有

林天：
Nie?
真的？

史努飞：
Nö.
Findest du nicht auch, dass es hier ein bisschen komisch riecht?
真的没有。
（嗅嗅）你不觉得这里味道有点怪吗？

林天：
Ja, ich rieche das auch. Nach Misthaufen irgendwie. Wo kommt das her?
我也闻到了，像是邋遢乌托邦的味道…从哪儿来的呢？

史努飞：
Vielleicht gibt es hier Wasserratten.
说不定这附近有水老鼠。

林天：
Uuuh, Wasserratten.
呜哇…水老鼠…

史努飞：
Na, wenn schon. Komm, noch ein Stück durch den Libellenbach und wir sind da.
别怕，来，再穿过蜻蜓溪我们就到了。

林天：
Und dann beginnen unsere Ferien.
我们的假期就要开始咯!

史努飞：
Ja, Ferien.
没错，放假啦!

歌词：《终于放假啦》
Endlich Ferien.
终于放假啦
Endlich Ferien.
终于放假啦
Sonnenschein und tausend Muscheln.
阳光明媚，贝壳成群
Ganz viel Spaß, um Zeit zu kuscheln.
快乐时光，相爱拥抱
Ferien.
放假啦
Endlich Ferien.
终于放假啦
Sonnencreme für kleine Mäßchen.
小鼻子抹好防晒霜
Ein Paradies für süße Hässchen.
进入兔兔度假天堂
Juhu, jetzt sind wir unterwegs,
哟呼！我们现在出发啦
bestimmt wird's wunderschön.
一同共度美好假期
Ich freu mich schon, mit dir
好期待和你一起
im blauen Meer planschen zu gehen.
在蔚蓝大海里嬉水
Zeit für Spaß, Zeit für Quatsch
放松时间，闲聊时间
und Zeit, sich auszuruhen.
还是一个治愈时间
Was anderes hat man in den Ferien auch nicht zu tun.

放假的日子里其他事情都与我无关
Endlich Ferien.
终于放假啦
Endlich Ferien.
终于放假啦
Sonnenschein und tausend Muscheln.
阳光明媚，贝壳成群
Ganz viel Spaß, um Zeit zu kuscheln.
快乐时光，相爱拥抱
Ferien.
放假啦
Endlich Ferien.
终于放假啦
Sonnencreme für kleine Mäßchen.
小鼻子抹好防晒霜
Ein Paradies für süße Hässchen.
进入兔兔度假天堂
Uh, wie ein Traum, wir beide Hand in Hand.
啊～像梦境般，我们手牵着手
Uh, wie ein Traum, mal ein Herzchen in den Sand.
啊～像梦境般，在沙滩画颗心
Wellenstrand und Sonnenschein.
海浪，沙滩还有阳光
Sagt, was könnte schöner sein?
还有什么更美好的？
Lass mich überlegen,
让我想想…
da fällt mir gar nichts ein.
嗯～根本想不出来！
Luft, Matratze, Wasser, Ball haben wir alles dabei.
充气床、果汁、沙滩球我们都带齐
Das aller, allerwichtigste ist, wir haben uns zwei.
但最重要的还是属于我们的两人世界
Endlich Ferien.
终于放假啦

史努飞：
Sonne!
艳阳高照！

Endlich Ferien.
终于放假啦
Sonnenschein und tausend Muscheln.
阳光明媚，贝壳成群

Ganz viel Spaß, um Zeit zu kuscheln.
快乐时光，相爱拥抱
Ferien.
放假啦
Endlich Ferien.
终于放假啦

林天：
Ich will planschen.
我要去拍水！

Sonnencreme für kleine Mäßchen.
小鼻子抹好防晒霜
Ein Paradies für süße Hässchen.
进入兔兔度假天堂
Uh, wie ein Traum, wir beide Hand in Hand.
啊～像梦境般，我们手牵着手

林天：
Das wird toll.
哇，太棒啦

Uh, wie ein Traum, mal ein Herzchen in den Sand.
啊～像梦境般，在沙滩画颗心

林天：
Schnuffel, Schnuffel, da ist das Meer.
史努飞，史努飞！那边是大海！

史努飞：
Wir sind da. Endlich.
我们到了，太棒了！

旁白：
Der Libellenbach fließt zwischen puderzuckerfeinen Sanddünen ins türkisfarbenen Meer. Schnuffel hopst aus dem Boot und zieht es an einer flachen Stelle auf den Sand. Schnuffelinchen hüpft zu ihm herüber und drückt ihn ganz fest.
蜻蜓溪流经糖霜般细腻的沙丘，汇入绿松石色的海洋。史努飞跳下小船，在浅滩处将船拖上沙滩，林天蹦跳着扑进他怀里，给他一个爱意暖暖的拥抱。

林天：
Mein Schnuffel.
我的史努飞宝宝~

史努飞：
Schnuffelinchen, ich hab dich auch lieb. Aber ich krieg grad überhaupt keine Luft mehr.
林天，我也好爱你，不过我快喘不过气了…

林天：
Da, da oben. Das muss Villa Sonnenschein sein.
Wer als erster da ist?
（抬头看见）看，上面！那肯定就是阳光别墅！
看看谁先到~

史努飞：
Hey, oh, ich krieg dich.
嘿~噢，我马上超过你！

林天/史努飞：
Erste!
第一！哈哈哈

林天：
Erste!
是我第一！

林天：
Ich kann's kaum glauben. Es ist so toll hier.
简直不敢相信，这里太美了！

旁白：
Villa Sonnenschein steht oben auf einer Düne. Es ist ein Holzhaus, blau und weiß angemalt, mit zwei kleinen spitzen Dächern. Hübsche Gardinchen mit Fischen darauf hängen vor den Fenstern. Blumentöpfe mit blühenden Kakteen stehen auf der großen Terrasse. Und davor weht eine Fahne mit einer lachenden gelben Sonne. Neben der Eingangstür liegt eine Riesenmuschel.
阳光别墅坐落在沙丘高处，是座蓝白相间的木屋，顶着两个尖尖的小屋顶。窗边挂着印有海鱼图案的可爱窗帘，大露台上摆着开花的仙人掌盆栽。阳光别墅前飘扬着一面绘有笑脸太阳的旗帜，而在进门处正躺着一只巨大的贝壳。

04　Ein Muschelherz am Strand
海滩上的爱心

史努飞：

Wie Kuscheline geschrieben hat, hier ist der Schlüssel versteckt.
柔柔信里说的，钥匙就藏在这儿。

林天：
Oh, wie gemütlich. Da auf dem Tisch. Sie hat uns einen Zettel geschrieben.
Herzlich willkommen.
Toll, dass ihr es in meine kleine Villa Sonnenschein geschafft habt.
哇，好温馨呀！桌上还有她留给我们的字条呢：
"欢迎你们!
真高兴你们能来到我的小阳光别墅~"

史努飞：
Ich finde, die ist groß.
这里挺大的呀

林天：
Ihr dürft alles benutzen, auch den Swimmingpool.
（继续念）"这里的一切都可以随意使用，包括游泳池哦。"

史努飞：
Swimmingpool?
有游泳池?

林天：
Seid ein bisschen vorsichtig, wenn ihr ins Meer geht.
"去海里玩要小心点——"

史努飞：
Ehmehm
嗯嗯

林天：
Dort gibt es gefährliche Strömungen.
"海里有很多危险的暗流。"

史努飞：
Oh!
哦!

林天：
Für den Notfall hängt ein Rettungsring an der Treppe. Jetzt lasst euch von diesem paradiesischen Ort verzaubern. Außer euch gibt es hier nur die Fische im Meer und die Möwen in der Luft.
Küsschen, Kuscheline, wie lieb von ihr.

"台阶上挂着救生圈以备不时之需。现在就让这片天堂般的地方带给你们梦幻般的体验吧～
这里除了你们，陪伴你们的还有畅游的鱼儿和翱翔的海鸥。
爱你们的柔柔"
她真是太贴心啦！

史努飞：
Sollen wir erst mal einen Strandspaziergang machen? Gib mir deine Pfote.
我们去沙滩散散步好不好？把爪爪给我。（牵着林天的手来到海滩）

林天：
Hier fehlt noch eine.
这里还缺一片～

史努飞：
Und da.
给你

林天：
So, ja, so sieht's schön aus.
好啦，这样才漂亮嘛！

旁白：
Schnuffel und Schnuffelinchen haben ein Herz aus vielen bunten Muscheln in den Sand gelegt. Der Sand ist ganz heiß. Schnuffelinchen kühlt sich ihre Pfoten im Meer ein bisschen ab.
史努飞和林天用彩色贝壳在沙滩上拼了个大大的爱心。太阳晒得沙子热乎乎的，林天把爪子浸在清凉的海水里降温。

史努飞：
Und? Wie ist es?
怎样？好点吗？

林天：
Genau richtig. Um dich nachzuspritzen.
很棒，而且正好给你点惊喜！（突然甩动湿爪子）

史努飞：
Ach. Na warte.
啊！看我的！

林天：
Du Schupp.
你个小淘气

史努飞：
He he he. Menno.
嘿嘿嘿～哎呀！

旁白：
Schon hopsen beide ins flache Wasser. Und wenn eine Welle kommt, tauchen sie gemeinsam hindurch.
两只小兔子欢快地跳进浅滩。每当浪花卷来，他们就一起钻过水幕。

林天：
Aua.
啊！

史努飞：
Was hast du?
怎么了？

林天：
Mich beißt was ins Ohr. Hilfe.
有东西咬我耳朵！救命！

史努飞：
Da hängt was dran.
有东西在上面！

林天：
Was?
什么？

史努飞：
Da kommt eine Welle. Schnell tauchen.
大浪来了！快潜水！

林天：
Hilf. Schnuffel.
救我，史努飞

史努飞：
Ich halte dich fest.
我抱着你的！

旁白：
Schnuffel schnappt sich Schnuffelinchen und trägt sie durchs Wasser an den Strand.
史努飞一把从水中抱起林天，蹚着水回到岸边。

史努飞：
Ich hab dich, ich hab dich.
没事了，没事了！

旁白：
An ihrem linken Ohr klemmt ein frecher roter Krebs.
原来有只调皮的红色螃蟹正夹在她左耳上。

林天：
Aua, aua, aua, aua, aua, aua.
啊，痛痛痛痛痛！

旁白：
Schnuffel biegt seine Schere auseinander, zupft ihn ab und schimpft ihn aus.
史努飞轻轻掰开蟹钳，拎起这个小捣蛋严肃批评：

史努飞：
Du, du, du, du, du, du, du, du. Zwicken verboten.
你你你你你！不准夹兔兔！

林天：
Frechdachs.
小坏蛋！

旁白：
Schnuffel setzt den kleinen Krebs zurück ins Wasser.
史努飞把螃蟹放回海里。

林天：
Schnuffel, du siehst aber dünn aus, so nass. Das ganze Fell klebt an dir.
史努飞，你湿漉漉的样子好瘦啊，毛毛都贴在身上了。

史努飞：
Bei dir auch. Du siehst aus wie eine nasse Wiese.
你也是，像株淋湿的蒲公英！

旁白：
Die beiden schütteln sich. Das sieht bei Langohr-Kuschelhasen besonders lustig aus. Als erstes wackelt die rosa Nasenspitze. Dann flattern die langen Ohren hin und her. Jetzt fliegen die Wassertropfen aus dem Kuschelfell am Bauch und am Rücken. Zum Schluss wackelt nur noch das kleine, puschelige Schwänzchen. Und schon sind sie wieder trocken. Wie praktisch.
两只兔兔开始甩身上的水。长耳垂耳兔甩水的模样特别有趣：先是粉鼻尖轻轻颤动，接着长

耳朵左右摇摆，然后水珠从蓬松的肚皮和背毛里飞溅出来，最后只有毛茸茸的小尾巴还在轻轻晃动——转眼就干爽了！多方便啊。

林天：
Oh, die Wellen haben unser Herz kaputt gemacht.
哦，海浪把我们的爱心冲坏了！

史努飞：
Der Ozean ist richtig kräftig. Morgen legen wir ein neues. Komm.
大海的力量真强大。明天我们再摆个新的！走吧 ~

林天：
Gleich gibt's einen Sonnenuntergang.
马上要日落了。

史努飞：
Oh ja. Könntest du dir vorstellen, für immer am Meer zu wohnen?
哦，对啊...你有想过永远住在海边吗？

林天：
Oh, jeden Tag Strand. Und freche Krebse.
喔，每天都是沙滩...和调皮螃蟹？

史努飞：
Ja, haha
是的，哈哈

旁白：
Die Sonne leuchtet rot und orange über dem endlosen Ozean. Schnuffel und Schnuffelinchen wollen es sich auf der Terrasse bequem machen. Doch als sie die Treppe hinaufsteigen, fällt ihnen etwas auf.
夕阳将无垠海面染成绚丽的橙红色。当史努飞和林天准备回露台休息时，刚踏上台阶却愣住了

林天：
Hier sind ja überall dreckige Tapse auf den Stufen.
台阶上怎么全是泥脚印？

史努飞：
Von mir sind die nicht. Moment mal. Da liegt ja jemand in der Hängematte.
不是我的...等等！吊床里躺着人！

莫非尔：
Kommen Sie ruhig näher. Wir beißen nicht.

（悠闲晃着吊床）尽管过来嘛，我们不咬人 ~

史努飞：
Hä?
啊？

林天：
Nein. Muffel?
不会吧，莫非尔？

史努飞：
Äh.
呃...

林天：
Didi?
迪迪？

史努飞：
Nee.
天哪...

林天：
Was um Himmels Willen macht ihr denn hier?
你们怎么可能在这里？

迪迪：
Na, wonach sieht das denn aus? Wir hängen rum.
呐，这还看不出来？我们在度假~

林天：
Also.
我的天...

莫非尔：
Ach, vielen Dank noch für die freie Fahrt ans Meer.
对了，多谢捎我们一程来海边 ~

迪迪：
War aber nicht gerade gemütlich unter der Plane.
不过窝在防水布底下确实不太舒服。

莫非尔：
Und lahm wart ihr. Ich dachte, wir kommen nie mehr an.

而且你们划得太慢啦，我以为永远都到不了呢

史努飞：
Oh, das glaub ich nicht. Wir hatten blinde Passagiere.
嗷…我真不敢相信…我们居然有偷渡客！

林天：
Ihr habt schon alles dreckig und unordentlich gemacht.
你们把这里弄得又脏又乱！

莫非尔：
Oh.
噢~

迪迪：
Das können wir eben ganz gut.
干这个我们最在行了，嘿嘿嘿嘿

林天：
Was wollt ihr hier?
你们到底来干嘛？

迪迪：
Na, das ist doch ein Ferienhaus. Und wer Ferien hat, der darf ja dann da wohl auch hin.
呐，这是度假屋嘛～放假的人当然都可以来咯！

莫非尔：
Stimmt, genau.
就是就是

迪迪：
Oder sehe ich das falsch?
难道我说错了？

史努飞：
Ja, völlig falsch, Didi.
完全不对，迪迪！

迪迪：
Für dich immer noch eher Dreckschwein.
请称呼尊敬的邋遢猪先生

林天：
Habt ihr überhaupt eine Einladung für Villa Sonnenschein?

你们有阳光别墅的邀请函吗？

莫非尔：
Ich wurde noch nie irgendwo hin eingeladen.
呃？从来没人邀请过我

林天：
Wir haben aber eine und da steht nichts drauf von einem Herrn Dreckschwein oder Herrn Muffelmüffel.
我们可是有邀请函的！上面根本没写邋遢猪先生或莫非尔·穆飞先生！

史努飞：
Und wenn die Herren nicht hoppla hopp von unserer Terrasse verschwinden, muss ich sie leider mit diesem Gartenschlauch hier fürchterlich nass spritzen.
如果两位不立刻从我们露台上消失，（抓起水管）我只能用水管把你们浇成落汤鸡了！

迪迪：
Boah, nee. Kein Wasser bitte. Ich hab keine Lust sauber zu werden.
别别别！千万别用水！我不想变干净！

莫非尔：
Schon gut, schon gut. Wir gehen ja schon. Komm, Didi, die sind doof.
好啦好啦，我们走就是。哼，迪迪，他们真没劲～

史努飞：
So, so.
走，走

迪迪：
Sind schon weg.
Boah, wie kleinlich.
走就是了，（边走边嘀咕）靠，小气鬼～

林天：
Hey, hier, nehmt die Kissen mit. Ihr könnt in den Dünen schlafen, da ist es warm genug.
喂！把这个枕头带上吧，你们可以睡在沙丘上，那里够暖和。

莫非尔：
Und auch viel schöner als in eurer Villa Hühnerbein.
可比你们的鸡腿别墅舒服多啦！

迪迪：
Villa Tonnenschwein.
大马哈鱼别墅

莫非尔：
Ahaha, Villa Quallenschleim.
哈哈，水母盖别墅

迪迪：
Muffel, du bist doch witzig.
莫非尔，你真幽默~

莫非尔：
Ja, oder?
嘿，是吧?

史努飞：
Also.
哎

林天：
Ihr Knallerbsen, oh Mann. Da sind sogar Blattläuse schlauer als ihr.
Haben wir die beiden Chaoten jetzt etwa die ganzen Ferien an der Backe?
这两个怪咖...连草履虫都比他们聪明!
难道整个假期都要被这两个惹事精缠着吗?

---

05 Überall ist Sand
到处是沙子

旁白：
Sowas Doofes. Da fährt man extra weit weg in den Urlaub und wen trifft man? Die schrecklichsten Nachbarn von zu Hause. So richtig paradiesisch ist das nicht.
真是头疼!特意跑这么远来度假，结果遇见了谁?家乡最让人头疼的邻居。这可一点儿都不天堂。

史努飞：
Morgen machen wir ein Picknick im Boot. Da sind wir vor denen erstmal sicher.
明天我们划船去野餐，这样至少能暂时看不见他们。

旁白：
Schnuffel hoppelt hinunter zum Strand und räumt das Gepäck aus dem Boot. Zum Glück sind Muffel und Didi nicht über die vielen Köstlichkeiten hergefallen, die die Häschen mitgebracht haben. Kuchen, Saft, süße Rüben, Honig, für jeden Tag etwas anderes zu knabbern.

Als es dunkel wird, kuscheln sich die beiden in Kuschelines Kuschelbettchen, hören dem Meer beim Rauschen zu und schlumpern ganz schnell ein.
史努飞跳着来到海岸边，从船上卸下行李。幸好莫非尔和迪迪没有动他们带来的各种美味——蛋糕、果汁、甜萝卜、蜂蜜，每天都能换着花样吃。
夜幕降临时，两只小兔依偎拥抱在柔柔的温馨小床里，听着海浪的轻语，很快就进入了梦乡。

旁白：
Doch nicht alle haben heute so ein kuscheliges Bettchen.
不过，可不是谁今晚都有柔软床铺的……

迪迪：
Ich glaube, hier gibt es Sandflöhe.
（在沙滩上翻来覆去）我觉得这有爬沙虫！

莫非尔：
Ich kann nicht schlafen.
我睡不着……

迪迪：
Ich habe Hunger.
我饿了。

莫非尔：
Wir könnten Austern essen oder Hummer.
我们可以去弄点生蚝或者龙虾吃？

迪迪：
Bäh. Ich esse nichts, was in sauberem Wasser lebt.
呸！住在干净水里的爬虫我才不吃！

莫非尔：
Und dieser Sand macht mich wahnsinnig.
（拼命抖毛）这沙子快把我逼疯了！

迪迪：
Jau. Der kriecht in jede Ritze.
就是！全钻进指甲缝里了！

歌词：《到处是沙子》
Überall ist Sand.
到处是沙子
Überall ist Sand.
到处都是沙子

Der wunder wunderschöne Strand
美丽美丽的海滩边
ist leider voller, voller Sand.
可惜可惜全是沙子
Sand, Sand, Sand
沙子，沙子，还是沙子
bringt mich um den Verstand.
快把我逼疯啦!

莫非尔：
Wofür ist Sand eigentlich da?
沙子到底有啥用啊?

迪迪：
Na, zum Bogenbauen.
拿来堆沙堡呗。

莫非尔：
Ich möchte nicht in einer Sandburg wohnen.
我才不要住沙堡里!

迪迪：
Nie
永远不要

莫非尔：
Sand nervt echt voll.
沙子太讨厌了!

Mini, mini Steinchen, klein und fein.
迷你迷你小石头，又小又细又烦人
Sie kribbeln und sie krabbeln in jede Ritze rein.
它们钻缝窜洞痒得慌
Dort bleiben sie und pieksen wie gemein.
扎得浑身刺挠挠
Ich jucke und ich kratze von den Ohren bis zum Bein.
我从耳朵尖挠到尾巴尖
Sand ist doof und tut nichts außer Nerven.
沙子真笨只会让人抓狂
Mhm.
嗯哼
Doch schön ist, ich kann dich damit bewerfen. Heheheh
但是用来砸你特别棒！嘿嘿嘿
Überall ist Sand.

到处是沙子

迪迪：
Sehr unangenehm.
难受死了

Überall ist Sand.
到处都是沙子

莫非尔：
Oh, der Kratz.
啊，痒死了

Der wunder wunderschöne Strand
美丽美丽的海滩边
ist leider voller, voller Sand.
可惜可惜全是沙子
Sand, Sand, Sand
沙子，沙子，还是沙子
bringt mich um den Verstand.
快把我逼疯啦!
In meinen Ohren, in meinem Fell.
钻进我耳朵，藏到我毛里
Sand kommt nicht raus, doch rein kommt er schnell.
沙子进来容易出去难
Ich schlafe in den Dünen und dann Ograhaus.
睡在沙子就像裹面包糠
Seht wie ein frisch paniertes Schnitzel aus.
活得像一块金灿灿的炸猪排
Hat man Sand im Mund, knirscht er beim Beißen.
沙子含嘴里，嚼起来嘎吱响!
Doch man kann sich so toll damit beschmeißen.
但最棒的是用来砸死你

莫非尔：
Ah, meine Augen.
啊！我的眼睛

Überall ist Sand.
到处是沙子

莫非尔：
Der piekst.
扎死人了

Überall ist Sand.
到处都是沙子

迪迪：
Der krabbelt überall rin.
全往指甲缝里钻!

Der wunder wunderschöne Strand
美丽美丽的海滩边
ist leider voller, voller Sand.
可惜可惜全是沙子
Sand, Sand, Sand
沙子，沙子，还是沙子
bringt mich um den Verstand.
快把我逼疯啦!

06　Land in Sicht
有陆地!

旁白：
Am nächsten Morgen zieht Schnuffel das Boot ins Wasser. Schnuffelinchen hat einen großen Korb voll mit leckeren Sachen gepackt. Zusammen rudern sie ein Stück aufs Meer hinaus.
Schnuffel wirft einen selbst gebastelten Anker ins Wasser. Einen schweren Stein an einem Seil. Das Seil hält das Boot fest und so schaukeln sie hin und her in den sanften Wellen. Die Sonne lacht vom strahlend blauen Himmel.
第二天清晨，史努飞将小船推入海中，林天准备了一大篮美味佳肴。他们一起划向蔚蓝的深海。史努飞将自制的石锚抛入水中——绳子上系着沉重的石头。船只在温柔的海浪里轻轻摇曳，灿烂的晴空洒下融融暖意。

史努飞：
Gibst du mir noch eine Honigkugel?
再给我一颗蜂蜜球好不好?

林天：
Mund auf, ich werfe.
张嘴，我扔给你 ~

史努飞：
Ah, getroffen.
啊，接住啦!

林天：
Ich finde es geht nichts über Knuddeltaler Sauerampfer.
我觉得依偎山谷的酸酸草才是最好吃的！

林天：
Schnuffel, Delfine.
史努飞，有海豚！

史努飞：
Oh ja, es sind sogar zwei.
哇，有两只呢！

林天：
Sind die schön. Hey, kommt mal her.
他们真漂亮！嘿，过来玩呀～

史努飞：
Die sind aber neugierig.
他们好像很好奇呢。

林天：
Ob die Salat mögen? Hier, schaut mal.
不知道它们吃不吃生菜？来，尝尝看～

史努飞：
Oh, ja.
哦，哇

林天：
Huch, er hat's genommen.
哇，他接住啦！

史努飞：
Uiuiui, nichts soll in unserem Boot wackeln.
呀呀呀呀，别把我们船晃得太厉害。

林天：
Darf ich dich mal streicheln? Oh, wie glatt die sich anfühlen. Schnuffel, das musst du mal probieren.
能摸摸你吗？哇，皮肤好光滑！史努飞你也来试试！

史努飞：
Ja.

哇~

林天：
Oh, ihr seid sowas von zauberhaft.
哇，你们肯真是两只小精灵

旁白：
Die beiden Delfine sind richtig zutraulich. Sie zeigen den Häschen noch ein paar waghalsige Luftsprünge und dann tauchen sie hinab ins blaue Wasser.
两只海豚格外亲人，还为小兔们表演了几个惊险的腾空翻，随后潜入深蓝海水中。

林天：
Das sind die schönsten Tiere, die ich je gesehen habe.
这是我见过最有灵性的小动物。

旁白：
Nachdem Schnuffel und Schnuffelinchen den ganzen Picknickkorb leergeknabbert haben, legen sie sich ins Boot und machen ein kleines Nickerchen.
Plötzlich schwimmt ein Rettungsring neben dem Boot. Jemand ist heimlich zu ihnen hinübergepaddelt.
两只兔兔将野餐篮扫荡一空后，便相互窝在船里打起了盹。突然，一个救生圈漂到船边——有人偷偷靠近了他们。

莫非尔：
Hast du's geschafft, Didi?
（悄声）搞定了吗，迪迪？

迪迪：
Ja.
搞定

莫非尔：
Bravo.
完美！

史努飞：
Oh nein. Schnuffelinchen, Schnuffelinchen.
（惊醒）哦，不好，林天，林天！

林天：
Oh Gott.
天啊！

旁白：

Als Schnuffel und Schnuffelinchen von ihrem Mittagsschläfchen aufwachen, ist der große Sandstrand schon ganz weit weg. Er ist nur noch ein dünner Strich am Horizont. Schnuffel zieht das Ankerseil aus dem Wasser. Der Anker ist verschwunden.
当他们从午睡中醒来，辽阔的海岸已遥不可及，化作天际一道细线。史努飞立刻拉起船绳发现石锚不翼而飞。

史努飞：
Oh Mist, die Strömung hat uns rausgetrieben. Sieht aus, als hätte jemand das Seil durchgeschnitten. Oder durchgebissen.
糟了，暗流把我们带出来了。绳子像是被割断的…或者被咬断的。

林天：
Oh je, oh je. Schnuffel, komm, wir müssen sofort zurückrudern.
怎么办，怎么办！史努飞，我们得赶紧划回去！

旁白：
Sie tauchen die Paddel tief ins Wasser und ziehen mit aller Kraft, bis ihnen brennender Schweiß in die Augen tropft. Doch der Strand kommt kein Stück näher. Im Gegenteil, irgendwann ist er überhaupt nicht mehr zu sehen. Und sie wissen nicht mehr, in welche Richtung sie überhaupt paddeln sollen.
他们奋力将桨深深插入海水然后拼命无助地划动，直到汗水刺痛眼睛。可海岸非但没有靠近，反而彻底消失在地平线，他们彻底迷失了方向。

林天：
Ich kann nicht mehr. Kommt denn hier draußen kein Schiff vorbei?
我没力气了…这片海域会有船经过吗？

史努飞：
Wir müssen einfach abwarten, wohin die Strömung uns treibt.
现在只能顺着洋流漂了。

林天：
Aber wir kommen doch irgendwo an. Schnuffel?
我们一定会漂到某个地方吧…史努飞…？

史努飞：
Ja, bestimmt.
嗯，一定会的

旁白：
Die Wellen und der Wind werden stärker. Das Boot schaukelt so doll, dass den Häschen schon übel ist. Sie treiben den ganzen Tag hilflos im Ozean. Damit sie keine Angst bekommen, singen sie zusammen.
此时风浪渐猛，剧烈颠簸让两只小兔肚子里十分难受。他们在茫茫大海上无助地漂了一整天。

为了缓解恐惧的心情，他们唱起了歌：

史努飞/林天：
Auf der Lauer, auf der Lauer liegt ein kleiner Seestern.
Seht euch mal den Seestern an, wie der Seestern funkeln kann.
海星趴在礁石上，眨着眼睛亮晶晶～
快看那颗小海星，像颗宝石放光明～

史努飞：
Da!
（突然跃起）看！

林天：
Wo?
哪里？

史努飞：
Da! Eine Insel!
那边！有岛屿！

林天：
Ja! Land in Sicht! Land in Sicht!
太好了！有陆地！有陆地！

旁白：
Mitten im endlosen Blau des Wassers entdecken sie eine kleine grüne Insel. Drei felsige Berge schauen aus dem Dschungel heraus. Kleine Sandbuchten sind so weiß, dass sie in der Sonne blenden.
在被无边无际的湛蓝色包围后，一座翠绿的小岛出现在他们视野中。三座岩峰探出茂密丛林，几处雪白沙湾在阳光下熠熠生辉。

林天：
Ob da jemand wohnt?
岛上会有人住吗？

旁白：
Sieht nicht so aus. Aber die Häschen freuen sich schon, wenn sie etwas zu essen und zu trinken finden.
似乎没有，希望能找到能让兔兔吃的或喝的东西。

史努飞：
Hier sind lauter Felsen im Wasser.
小心水底有暗礁！

林天：
Warte hier rüber.
往右边绕!

史努飞：
Okay. Puh, das war knapp.
Jetzt links, links!
好！呼，好险！
现在向左！向左!

林天：
Ich versuch ja! Vorsicht, da vorne!
我在努力！当心前面!

史努飞/林天：
Ah!
啊——!

旁白：
Eine hohe Welle packt ihr kleines Boot und schleudert es auf einen dicken Felsen.
Es zersplittert in tausend Stücke.
Schnuffel und Schnuffelinchen fliegen durch die Luft und landen im Sand.
一个巨浪掀起小船，狠狠砸向黑色礁石。木船瞬间支离破碎，史努飞和林天被抛向空中，坠落在柔软沙滩上。

林天：
Schnuffel?
史努飞…?

史努飞：
Ja?
嗯…?

林天：
Wir leben, oder?
我们还活着，对吧…?

史努飞：
Kneif mich mal.
Autsch!
Ah! Ja, wir leben!
你掐我一下。
哎哟!
啊，我们还活着

林天：
Das Boot ist total kaputt.
船完全毁了……

史努飞：
Hä? Oh, da ist nichts zu retten.
诶？唉，没救了。

林天：
Trotzdem. Besser auf einer Insel als mitten im Ozean.
Hier ist es viel wärmer als am Sandburger Strand. Und der Wald ist ein richtiger Dschungel. Wie es piepst und kluckst.
但总比永远漂在海上好。这里比沙堡海滩暖和多了，树林像真正的热带丛林，到处都是虫鸣鸟叫。

史努飞：
Ich will nur noch schlafen.
我现在只想睡觉……

旁白：
Sie schleppen sich zum Waldrand, legen ein paar herabgefallene Palmwedel übereinander und ruhen sich darauf aus. Es wird Abend und sie schlafen erschöpft ein. Aus dem Dschungel schauen zwei leuchtende kleine Augen.
他们拖着疲惫身躯挪到丛林边缘，把掉落的棕榈叶叠成简易床铺。夜色渐深，精疲力尽的两只小兔进入梦乡。这时，丛林深处亮起两盏明晃晃的小眼睛。

神秘人物：
Hä?
Oh, oh, oh, oh, oh, oh!
啊？
呜呜呜呜呜~

07　Willkommen auf der Trauminsel
欢迎来到梦幻岛

旁白：
Muffel und Didi sitzen in Liegestühlen auf der Terrasse von Villa Sonnenschein.
Sie haben Sonnenbrillen gefunden und schauen in die untergehende Sonne.
此刻，莫非尔和迪迪悠闲地躺在阳光别墅的露台躺椅上，他们找到两副墨镜并戴在脸上欣赏日落。

迪迪：
Ist das herrlich.
Ey, Muffel, ey, ey, ich hab ey gesagt.
太爽了~
喂，莫非尔，喂，喂，我说喂!

莫非尔：
Oh, Didi, jetzt nerv nicht.
噢，迪迪，别来烦我

迪迪：
Ich hol mir noch einen Saft. Natürlich unverdünnt. Ohne Wasser.
我再去拿杯果汁——当然要纯的，一滴水都不加!

莫非尔：
Machst du mir noch eine Löwenzahnmilch? Doppelt Honig?
给我带杯蒲公英奶茶，双倍蜂蜜!

迪迪：
Jo, komm sofort.
好嘞，马上来!

莫非尔：
Heute lassen wir es krachen, Didi.
今晚咱们要嗨个通宵，迪迪!

迪迪：
Ein paar Kekse?
再来点饼干?

莫非尔：
Sind die immer noch nicht alle?
还没吃完啊?

迪迪：
Nö, aber gleich.
没，但快了

莫非尔：
Wir kriegen bestimmt alles aufgefuttert, bis die Schnuffels zurück sind.
在那俩绒球回来之前，我们肯定能把所有存货扫荡光!

迪迪：
Wann kommen die denn eigentlich wieder?

话说他们啥时候回来？

莫非尔：
Na, kommt drauf an, wie kräftig sie rudern.
那得看他们划船有多卖力咯。

迪迪：
Und was ist, wenn die ganz hinten am Ende vom Meer von der Kante gekippt sind?
要是他们漂到世界尽头掉下去了怎么办？

莫非尔：
Oh Mann, Didi, die Erde ist doch keine Scheibe. Die Erde ist ein Eimer.
哎呀迪迪，地球不是平的！地球是个大水桶！

迪迪：
Im Eimer?
水桶？

莫非尔：
Ja, ein Eimer, wo alles so drinnen rumschwimmt.
是呀，所有东西都在里面漂着呢。

迪迪：
Und warum zischt der denn nicht, wenn die Sonne rinnt fällt?
那太阳掉进去的时候怎么一声不响的？

莫非尔：
Ach, Pups egal. Komm, wir bewerfen uns mit Quallen.
啊，谁管呢！来，我们扔水母打仗玩！

迪迪：
Oh, mit Quallen. Die Top-Idee des Tages.
哇！水母！今日最佳点子！

莫非尔：
Ah, äh, nimm die hier.
啊！呃… 接我这招！

迪迪：
Hier kommt ne besonders dicke.
我这个超大

迪迪：
Nimm sitz.

Und sitz noch.
Ich hab so ja schon ein Stück Qualle im Mund.
Und jetzt essen wir so viel Honigkugeln, bis uns schlecht wird.
给我中!
又中了!
噫！我居然吃到了一小口
现在我们要狂炫蜂蜜冰淇淋，吃到吐为止!

莫非尔：
Oh ja.
哦耶

旁白：
Jetzt futtern sie erst die Vorräte auf und gleich legen sich Muffel und Didi bestimmt auch noch in Kuschelines Bett. Dreckig, wie sie sind. Und das, während Schnuffel und Schnuffelinchen heute Nacht auf ein paar Blättern im düsteren Dschungel schlafen. Was sind das nur für verrückte Ferien.
这两个家伙不仅吃光了存粮，说不定待会儿还要脏兮兮地爬上柔柔的干净床铺上。而此刻，史努飞和林天正蜷缩在阴森丛林里的几片叶子上过夜，这究竟是个什么疯狂的假期啊!

史努飞：
Guten Morgen.
Ah, das war knapp.
早上好 ~
哇！好险！（突然某物砸在两人附近）

林天：
Was war das?
怎么了?

史努飞：
Eine Kokosnuss. Oh Mann, wir haben direkt unter einer Palme geschlafen.
Die Nuss ist aufgeplatzt.
Mh, lecker Kokosmilch.
一颗椰子！天哪，我们居然睡在椰子树底下!
（捡起裂开的椰子）哇，有椰汁!
嗯 ~ 好好喝!

林天：
Hey, lass mir was über.
Mh, die ist toll.
嘿，给我留点!
唔，太棒了 ~

史努飞：
Hier gibt's noch viel mehr.
这儿还有好多呢！

林天：
Schnuffel, sind das hier Mangos?
史努飞，这些是芒果吗？

史努飞：
Hm, glaub ja. Die sind aber mini klein.
嗯，应该是～不过个头好小。

林天：
Ah, ein Schmetterling auf meiner Nase.
啊，有只蝴蝶停在我鼻子上！嘿嘿

史努飞：
Schnuffelinchen.
林天！

林天：
Komma.
来啦

史努飞：
Hast du schon mal so eine bunte Eidechse gesehen?
你见过这种彩色蜥蜴吗？

林天：
Oh, ist die schön. Blau mit einem gelben Köpfchen. Diese tollen Blüten hier überall.
哇，真漂亮！蓝身子配黄脑袋！这些花儿也到处开得好美！

史努飞：
Hm, und wie's duftet.
嗯，而且好香啊～

林天：
Traumhaft schön. Das ist unsere Trauminsel.
如梦似幻…这是我们的梦幻岛！

史努飞：
Na, hoffentlich.
呐，但愿吧…

林天：
Wieso? Glaubst du, es ist gefährlich im Wald?
怎么？你觉得森林里有危险？

史努飞：
Also für Tiger oder sowas ist die Insel bestimmt zu klein.
这岛肯定太小了，容不下老虎什么的。

林天：
Aber nicht für Mücken.
但容得下蚊子！

史努飞：
Komm, Schnuffelinchen. Wir sind jetzt Urwaldforscher und entdecken die Geheimnisse der Trauminsel.
来吧林天，我们现在是丛林探险家，要去挖掘梦幻岛的秘密！

林天：
Ja, los.
好，走吧

旁白：
Sie hoppeln ins Dickicht des Waldes. Dicke, rote Ameisen tragen Blätter hin und her. Bunte Fröschchen kleben an feuchten Blättern. Süße Früchte, die sie noch nie gesehen haben, wachsen an den Bäumen. Sie entdecken einen schmalen Pfad und folgen ihm, bis sie zu einem Wasserfall mit einem strahlenden Regenbogen gelangen.
他们蹦蹦跳跳地着进入密林。硕大的红蚁忙着搬运树叶，彩色小蛙趴在湿润的荷叶上，从未见过的甜美果实挂满枝头。他们还发现了一条小径，沿着它来到一道挂着彩虹的瀑布前。

史努飞：
Das Wasser schmeckt toll.
这水真甜！

林天：
Weißt du, was ich denke?
知道我在想什么吗？

史努飞：
Hm?
嗯？

林天：
Wenn es diesen Pfad gibt, dann sind wir sicherlich nicht alleine auf dieser Insel.
既然有这条路，说明我们肯定不是岛上唯一的居民。

史努飞：
Das stimmt.
说得对呀。

旁白：
Vorsichtig folgen sie dem Pfad weiter den Berg hinauf. Mücken umschwirren sie. Die Mittagssonne brennt über den Baumwipfeln.
他们谨慎地沿小径往山上走。蚊群嗡嗡环绕，正午烈日炙烤着树冠。

史努飞：
Halt, Stopp! Nicht bewegen!
等一下，停！别动！

林天：
Was? Was ist denn?
什么？怎么了？

史努飞：
Ach, schon weg. Da war ein Blutegel auf deinem Rücken.
啊，拍掉了。刚才有只蚂蟥在你背上。

林天：
Iiiiih! Gut, dass du hinter mir hoppelst. Gleich müssten wir oben sein.
Oder wir haben uns Fäller... Ah!!
噫！还好你在后面保护我。应该快到山顶了吧？
...还是我们迷路...啊！！

旁白：
Vor Schnuffelinchen steht plötzlich etwas mit großen Zähnen und wilden Haaren. Es steht auf einer Lichtung und grinst sie an. Sie hüpft vor Schreck auf Schnuffels Arm. Aber das Wesen bewegt sich nicht. Es bleibt einfach stehen und glotzt sie an.
林天的跟前突然出现一个长着獠牙、毛发狂乱的怪物在空地上面露狞笑。她吓得跳进史努飞怀里——但那东西一动不动，只是瞪着眼睛。

史努飞：
Keine Angst, das ist nur ein Baumstumpf. Die Augen und Zähne sind bloß Muscheln.
别怕别怕，只是个树桩。眼睛和牙齿都是贝壳做的。

林天：
Oh, ich dachte...
噢，我还以为...

史努飞：

Das hat jemand gebastelt. Die Haare sind aus Stroh.
是有人手工做的，头发是干草。

林天：
Ist das eine Vogelscheuche oder sowas?
那是稻草人还是别的什么？

史努飞：
Nie, Dschungelscheuche.
不，是丛林野人，哈！

林天：
Oh ja, bitte gegen Mücken.
噢对，最好能吓跑蚊子…

神秘人物：
Uh, uh, uh, uh.
呜呜呜呜呜

史努飞：
Aber…
啊…

神秘人物：
Nix, nix Schurgefeuche.
不是！才不是稻草人！

旁白：
Ein kleines grünes Tierchen ist aus dem Busch gesprungen. Es hopst wie verrückt um den Baumstumpf herum.
一只绿色小生物从灌木里跳出来，发疯似的围着树桩蹦跳。

神秘人物：
Nix, nix.
不是！不是！

旁白：
Es sieht aus wie ein kleines Äffchen, aber es hat grünes Fell. Es knurrt und schimpft ganz fürchterlich.
他像只小猴子，但身上的毛发是绿的，他发着怒火然后吼着。

神秘人物：
Nein, nix Schurgefeuche.
Nix Schurgefeuche.

Nix. Dschungelfeuche.
不是！才不是稻草人！
不是！不是丛林野人！

史努飞：
Eh...Aber...
呃...那个...

神秘人物：
Nix!
Wudi, Wudi, Mann. Mein Freund.
才不是！
呜啼呜啼先生，我的朋友！

旁白：
Es stellt sich drohend zwischen die beiden Häschen und den Muschelbaumstumpf.
他发出威胁地站到两只兔兔和贝壳树桩之间。

史努飞：
Beruhige dich. Wir sind doch auch Freunde.
冷静点，我们也是朋友。

神秘人物：
Hä? Ihr viele, viele auch meine Freunde?
啊？你们你们也都是我的朋友朋友？

林天：
Ja.
对！

史努飞：
Ja.
对呀！

神秘人物：
Willkommen auf seiner Insel! Insel!
欢迎来到他的岛！他的岛！（说话还搞不清楚人称）

林天：
Ähm, bist du ein Affe?
呃，你是只小猴子吗？

神秘人物：
Bin ich ein Affe? Ja. Dankeschön.

我是只猴子？呀！谢了！

史努飞：
Wir sind Langohr-Kuschelhasen.
我们是长耳垂耳兔。

神秘人物：
Ah. Haahah!
啊，哈哈哈哈哈！

史努飞：
Ich bin Schnuffel und das ist Schnuffelinchen.
我是史努飞，她是史努飞·林天

神秘人物：
Wuwuuhhaha
呵呵呵呵呵

史努飞：
Wie heißt du?
你叫什么名字？

神秘人物：
Ich? Name? Hä? Ich hatte keinen Namen. Ich bin zu alleine.
我？名字？啊？我没名字，就一个人。

林天：
Oh.
喔

神秘人物：
Lange, lange alleine. Nur den da hab ich.
很长，很长，一个人，只有我和他

史努飞：
Den Baumstumpf?
那个树桩？

神秘人物：
Wudi, Wudi, Wudi, Mann. Mein Freund. Erster und Einziger.
呜啼呜啼先生，我的朋友！第一唯一朋友！

林天：
Du bist so grün wie eine grüne Chilischote.

你绿得像个小青椒。

神秘人物：
Oh.
哦！

林天：
Darf ich dich Chili nennen?
叫你小青椒好不好呀？

小青椒：
Ja. Oh, Chili. Schön. Chilis Name jetzt Chili.
呀，噢，青椒好！青椒现在叫，青椒

林天：
Weißt du zufällig, wie es zurück an den Strand geht? Die Mücken machen einen wahnsinnig hier.
你知道怎么回沙滩吗？这儿的蚊子快把我们逼疯啦！

小青椒：
Strand? Ja, mitkommen. Ich komme.
沙滩？呀，跟上！我来了

08　Der Mondschein ist magisch
月光有魔法

旁白：
Das Äffchen hüpft den Pfad entlang, aber in eine ganz andere Richtung als zum Strand.
小猴子蹦蹦跳跳地沿着小路前进，但完全不是通往沙滩方向。

史努飞：
Komisch.
奇怪……

林天：
Was ist denn mit dem los?
他怎么回事？

史努飞：
Der ist ein bisschen verrückt, glaube ich.
我觉得他有点疯疯癫癫的。

旁白：
Sie folgen Chili durch den Urwald. Es ist ein abenteuerlicher Weg. Sie balancieren über Baumstämme.
他们跟着小青椒穿越雨林。这趟路途充满冒险，他们踩着树干保持平衡——

小青椒：
Hier lang!
这边走！

旁白：
Chili klettert geschickt über Steine. Sie kommen kaum hinterher.
小青椒灵巧地翻过岩石，史努飞他们差点跟不上。

小青椒：
Ne da lang!
不对是那边！

旁白：
Sie kriechen durch dichtes Gestrüpp.
他们匍匐穿过茂密的灌木丛。

小青椒：
Hier lang! Ne da lang!
这边！啊不对那边！

旁白：
Und nach einem verwirrenden Slalom zwischen hohen Bäumen hindurch kommen sie endlich zurück an den weißen Strand.
在经过一连串令人晕头转向的迂回穿行后，他们终于回到了白色海岸。

林天：
Das war aber ein langer Weg, Chili.
这条路可真绕啊，小青椒。

小青椒：
Insel mini mini mini klein, aber Weg maxi maxi zick zack lang.
Ja Mensch!
岛迷你迷你小！但路大大大绕绕长！
没错！

史努飞：
Na toll, ich hab vielleicht einen Hunger.
太好了，我现在饿得要命。

林天：
Ich schnapp mir eine Banane.
我去摘根香蕉 ~

小青椒：
Halt! Ich kocht! Juhu, er kocht!
等等！我来做饭！耶——他来做饭！

旁白：
Chili düst wie eine Rakete in den Dschungel. Dort macht er ein unglaubliches Getöse. Und dann steht er plötzlich mit drei Bananenblättern voller köstlich duftender Sachen vor ihnen.
小青椒像火箭般冲进丛林，随后传来一阵叮铃哐啷的动静。转眼间，他捧着三片香蕉叶出现在他们面前，叶子上堆满香气扑鼻的美食。

小青椒：
Da, Essen! Dankeschön!
给！吃吧！谢谢！

史努飞：
Das sieht ja fantastisch aus.
这摆盘太惊艳了！

旁白：
Chili hat alle Köstlichkeiten, die auf der Insel wachsen, in ein traumhaftes Tropengericht verwandelt.
小青椒把岛上所有的美味都融入了这道梦幻热带雨林大餐。

小青椒：
Piep, piep, lieb, guten Appe, äh,
叮！叮！（模仿上菜时用的铃铛声音）客人！祝你！好！....呃....

林天：
Tiet?
好胃口？

小青椒：
Tiet, Tiet!
好胃口！好胃口！

旁白：
Es schmeckt salzig, süß, scharf und sauer gleichzeitig. Man kann gar nicht aufhören zu

essen.
食物同时融合了酸、甜、苦、辣、咸的味道，让人好吃得停不下来。

史努飞：
Lecker!
嗯~好吃！

旁白：
Chili erzählt dabei seine Geschichte.
小青椒边吃边讲起了他的故事。

小青椒：
Schiff! Ein Schiff!
船！大船！

史努飞：
Ein Schiff?
一艘船？

小青椒：
Ja, Schiff! Gluck, gluck, gluck, untergegeht.
Chili! Oh, Kiste! Kiste mit Tee!
Ich ist noch klein. Hilfe!
对！船！咕咚咕咚——沉下去啦！
青椒！啊！箱子！箱子装茶叶！
我还小小！救命！

旁白：
Ja, ich übersetze das mal. Als Chili noch ein ganz kleiner Affe war, reiste er auf einem Schiff über das große Meer. Doch das Schiff ging in einem Wirbelsturm unter. Chili rettete sich auf eine Kiste mit grünem Tee und trieb mit ihr bis an den Strand der kleinen Insel. Seitdem trinkt er jeden Tag zehn Kokosnussschalen grünen Tee.
我来翻译一下：当小青椒还是只小猴子时，他乘船远渡重洋。但船在风暴中沉没了，他抱着一箱绿茶随波漂到这座小岛。从此他每天要喝十椰壳的椰奶绿茶——

小青椒：
Lecker!
好喝！

旁白：
Das hat sein Fell ganz grün gemacht. Er liebt seine Insel und ist so froh, dass er endlich mal Besuch bekommen hat.
这就是让他全身毛发都变成了绿色的原因。他深爱自己的小岛，也为终于有客人来访开心得不得了。

小青椒：
Schaut mal! Mond!
看！月亮!

林天：
Oh ja, es ist Vollmond.
啊，是满月呢。

小青椒：
Ich singt Vollmondlied.
我要唱满月歌!

歌词：《月光有魔法》
Der Mondschein ist magisch,
月光有魔法
er macht mich munter.
让我睡不着
Ich singt und tanzt
我唱歌跳舞
den Strand rauf und runter.
沙滩上来回跑
Der Mondschein ist magisch,
月光有魔法
ich weiß nicht wieso.
我也搞不明白
Komm, tanz mit mir,
来跟我跳舞
denn das macht dich froh.
能让你大笑
Schreck Arme hoch und wackel wie ne Palme.
张开手像椰树摇呀摇
Wackel, wackel.
摇呀，摇呀
Mach Wellen wie tiefes blaues Meer.
学海浪一样扭腰腰
Platsch, Platsch.
扭呀，扭呀
Dreh dich wie ein Kurelfisch im Kreis.
像热带小鱼转圈圈
Hui, hui.
转呀，转呀
Hüpfig, Chili. Schau, ist gar nicht schwer.

大跳，看，青椒跳也没那么难!
Mach U, U, U, U.
大喊：呜呜呜呜
Mach U, U, U, U.
大喊：呜呜呜呜
Strecken, Wellen.
伸手，扭腰
Drehen, Hümpfen.
转圈，大跳
Strecken, Wellen.
伸手，扭腰
Drehen, Hümpfen.
转圈，大跳

史努飞：
Zeig nochmal, wie geht das?
再教教我，这个动作怎么做?

林天：
So.
这样~

小青椒：
Ja, wir tanzen.
Juhu.
对！我们跳舞!
哟呼!

史努飞：
Hoch und runter.
上上下下 ~

小青椒：
Viele, viele Tanzen.
还要一起！跳舞!

旁白：
Zusammen tanzen sie noch lange weiter und spielen Fangen im magischen Vollmondlicht. Mit Schluckauf vom Rumhopsen und den vielen süßen Früchten schlafen sie zusammen auf ihrem Blätterbettchen ein.
Im Schlaf lächeln sie alle glücklich den Mond an.
他们在充满魔力的月光下久久起舞，你追我赶玩起游戏还吃着热带水果大餐。直到他们吃饱

跳累打着混着果香的饱嗝，三个小伙伴才挤在树叶铺成的小窝里沉沉睡去。睡梦中，他们依然仰着甜蜜的笑脸，朝向温柔的月亮。

09　Schnuffelienchen hat Heimweh
林天想家了

旁白：
Als Schnuffelinchen am nächsten Morgen aufwacht, sind Schnuffel und Chili schon unterwegs. Sie kratzt sich ihr kleines rosa Näschen. Oh Mann, wir haben darauf bloß fünf Mückenstiche Platz.
第二天清晨林天醒来时，史努飞和小青椒早开始干活了。她挠挠粉嫩的小鼻子——天啊，光是鼻头上就被叮了五个包。

林天：
Hier bekommt man sogar Sonnenbrand auf der Innenseite der Ohren.
Ei, ei, ei, wie das zieht.
在这儿连耳朵内侧都能晒伤
哎呀呀，火辣辣的疼~

旁白：
Sie hopst ins Wasser, um ihre Öhrchen zu kühlen.
她跳进海水里给耳朵降温。

林天：
Schnuffel, Chili, wo sind die denn?
Ah, Autsch, mein Füßchen, ein Seeigel.
Oh, Mono.
史努飞，小青椒，他们跑哪儿去了？
啊痛！我的踩到海胆了
呀，好痛……

旁白：
Chili und Schnuffel bauen gerade eine Wasserrutsche. Sie haben einen dicken, hohlen Baumstamm gefunden und ans Meer gerollt. Die eine Seite heben sie jetzt hoch auf einen Felsen.
原来小青椒和史努飞正在打造水上滑梯，他们找了根粗壮的空心树干滚到海边，现在正把一端架到岩石上。

小青椒：
Stückchen noch schieben. Schieben.
推一点点！推呀！

史努飞：
Mach ich.
我在推呢

小青椒：
Schieben, ja.
推呀！呀!

旁白：
Innen drin ist der Baumstamm ganz grün und feucht. Jetzt kann man oben hineinspringen und rutscht runter ins flache Wasser.
树干内壁湿滑长满滑溜的青苔，从顶端跳进去就能哧溜滑进浅海。

史努飞：
Chili, so eine tolle Baumrutsche gab's noch nie. Das ist jetzt die fantastische Rutschinsel.
小青椒，这么棒的树干滑梯真是前所未有，现在这里就是梦幻滑梯岛啦!

林天：
Ach, und Schlittenfahren in den Rosa Bergen macht keinen Spaß?
哦？难道在玫瑰山岭滑雪橇不好玩吗？

史努飞：
Schnuffelinchen, hallo. Äh, wie kommst denn du jetzt darauf?
林天，你好啊，呃，你怎么突然想起那个？

林天：
Keine Ahnung, vielleicht weil mir heiß ist. Zu Hause würde ich jetzt eine Portion frischen Knuddeltaler Riesenglücksklee knabbern.
不知道，可能太热了吧。我现在好想在家里吃一口依偎山谷特产的新鲜幸运四叶草……

小青椒：
Schnufflinchen mag Papaya vielleicht? Papaya haben?
林天喜欢木瓜吗？有木瓜哦!

林天：
Tut mir leid, Chili, aber ich kann das süße Zeug gerade nicht mehr sehen.
抱歉小青椒，我现在看到甜的就不舒服。

史努飞：
Rutschen macht dir bestimmt wieder gute Laune.
玩滑梯肯定能让你开心起来!

林天：

Dafür muss man ja erst hoch auf den Felsen klettern.
嗷，可还得先爬上那块岩石上啊…

史努飞：
Du schaffst es. Okay, Chili, du zuerst.
你肯定行的！来，小青椒先示范！

小青椒：
Ja, Chili rutscht.
呀！小青椒开滑！

旁白：
Chili holt mit seinen langen Affenärmchen tüchtig Schwung. Dann stürzt er sich mit den Füßen zuerst in die glitschige Röhre.
小青椒用长臂猛力一荡，双脚率先冲进滑溜溜的树洞。

小青椒：
Schnell, haha.
好快！哈哈哈！

史努飞：
Haha.
Es hat geklappt.
哈哈！成功啦！

小青椒：
Rutsche frei. Nächster.
滑梯空了！下一个！

史努飞：
Magst du?
试试吗？

林天：
Weiß nicht.
不想…

史努飞：
Hey, mach doch Spaß.
嘿，开心一点嘛。

林天：
Mir aber nicht.
可我高兴不起来…

史努飞：
Aber Schnuffelinchen, was ist denn?
那个林天，到底怎么了？

林天：
Hast du ganz vergessen, wie weit wir von zu Hause weg sind? Ich vermisse Brummi so sehr. Und die Entchen. Wir wissen noch nicht mal, ob wir je wieder zum Schmetterlingshügel zurückkommen.
你全忘了吗？我们离家乡多远了啊！我好想念布罗米，想念小鸭子们...甚至不知道能不能再回到蝴蝶丘陵……

小青椒：
Rutsche frei.
滑梯空了！

史努飞：
Kopf hoch, mein Häschen. Wir finden bestimmt einen Weg.
振作点，我的兔宝宝。我们一定能找到办法的。

林天：
Durch den glitschigen Tunnel hier bestimmt nicht.
靠这条黏糊糊的树洞肯定不行。

史努飞：
Ich verspreche dir, heute Abend schmieden wir alle zusammen einen Plan. Okay?
我向你保证，今晚我们一起制定回家计划，好吗？

小青椒：
Frei, Rutsche frei.
空了！滑梯空了！

林天：
Na gut, dann lass uns mal rutschen.
好吧...那先滑滑看。

史努飞：
Ja.
好耶

林天：
Zusammen. Du sitzt vorne.
一起滑，你坐前面

史努飞：
Fertig.
Und los geht's.
准备好咯——
出发!

史努飞/林天：
Juhu.
哟呼

小青椒：
Oh, doppelt.
哇！双击!

史努飞：
Schnuffelinchen, wo bist du denn?
Alles in Ordnung?
林天你在哪儿？你还好吗？

林天：
Nochmal.
我还要玩!

10　Wir bauen ein Floß
木筏建造计划

布罗米：
Was für ein wundervoller Tag!
Schnurr! Äh, Mee, die sind ja noch im Urlaub.
多么美好的一天!
史努——咦？不对，那俩小家伙还在度假呢。

旁白：
Brummi macht ein paar Karate-Übungen. Das macht er jeden Morgen. Seine Speisekammer ist jetzt randvoll mit Honiggläschen. Und seitdem die kleinen Enten eines Morgens weggeflogen sind, ist es richtig ruhig geworden im Knuddeltal.
布罗米照例晨练了一套蜂斗术招式。他的储藏室现在堆满了蜂蜜罐，自从鸭宝宝们某天清晨展翅离去后，依偎山谷变得格外宁静。

布罗米：
Fast schon ein bisschen zu ruhig. Verdächtig ruhig.
安静得有点反常…太可疑了。

旁白：
Brummi beschließt, einen großen Rundflug zu machen, um nach dem Rechten zu sehen. Eigentlich wollte er dabei so schnell wie möglich an Muffel und Dedys stinkendem Misthaufen vorbeifliegen. Da entdeckt er ein Schild, das die beiden vor ihrer Behausung aufgestellt haben.
布罗米决定来一个高空环绕然后全谷大巡视。他本打算快速掠过莫非尔和迪迪的熏人的邋遢乌托邦，却瞥见两人立在窝前的告示牌。

布罗米：
Kann man hier kaum lesen, das Geschmiere. Wir sind leider im Traumurlaub. Geschenke bitte auf den Misthaufen werfen. Geschenke? Haben die denn Geburtstag? So ein Unsinn. Und Muffel und Didi im Traumurlaub? Gleichzeitig mit Schnuffel und Schnuffelinchen? Seltsam, oder?
写得歪歪扭扭…
"我们正在梦幻度假！礼物请直接扔到乌托邦里"礼物？他俩要过生日？奇了怪了。还有莫非尔和迪迪在梦幻度假？还正好与史努飞和林天一起？不对劲诶，不是吗？

布罗米：
Oh, Tomodachi. Haben die dich hier vergessen, alter Freund?
Ja, feiner Kerl. Wo stecken bloß Muffel und Didi, hä?
Ich kann ja viele Sprachen, aber Eselanisch leider noch nicht. Du willst mir alles erzählen, was?
Ich hab da so eine schlimme Ahnung, Tomodachi. Ich glaube, ich muss einen Langstreckenflug zu Villa Sonnenschein machen. Und zwar sofort. Ciao mit Au, Tomodachi.
哦，友达。他们把你忘在这儿了是吧，老伙计？
（轻抚小驴）没事，乖孩子，莫非尔和迪迪跑哪去了，嗯？
我听得懂很多语言，但可惜小驴语还没学过。你想告诉我什么对不对？
我有种不祥的预感，友达。看来得长途飞行去阳光别墅那边看看了，立刻动身！拜拜了，友达。

旁白：
Chili, Schnuffel und Schnuffelinchen haben sich zusammengesetzt und beschlossen, ein Floß zu bauen. Sie wollen versuchen, wieder zurück zum Festland zu segeln. Chili möchte auch mitkommen.
此刻梦幻岛上，小青椒、史努飞和林天正围坐商讨造木筏的计划。他们决心扬帆返回大陆，小青椒也想要同行。

小青椒：
Knuddelmuddeltal ist auch schön, oder?
依偎抱抱谷也很漂亮，对吧？

林天：
Es wird dir gefallen.

你肯定会喜欢那儿的。

小青椒：
Viel Grün und Nüsse ist er da.
到处绿的还有好多坚果!

史努飞：
Also die Baumstämme für das Floß bekommen Chili und ich schon irgendwie an den Strand. Aber das Wichtigste fehlt uns dann noch.
那个，小青椒和我把造木筏的树干运到沙滩不成问题，但现在还缺最关键的——

林天：
Was?
什么?

史努飞：
Das Segel.
船帆

林天：
Das mach ich.
这个让我来

小青椒：
Schnell, hopp, hopp, zacki, zacki.
快！呼呼！呱嚓呱嚓！（大风和闪电）

林天：
Bitte?
什么?

小青椒：
Bald kommt schlimme, schlimme Pustezeit.
Welle hoch, so hoch, Regen bisschen feucht, nass, Wasser.
Chili schläft in Höhle, viele, viele Monate.
马上就要可怕可怕大吹风!
浪高！这么高！下大雨，湿哒哒，全是水。
小青椒睡山洞，好久好久

史努飞：
Das hört sich gar nicht so gut an.
这听起来可不太妙…

旁白：

Das stimmt. Jetzt fällt Ihnen auch auf, dass der Wind bereits ein bisschen aufgefrischt hat. Das Wasser kräuselt sich zu vielen kleinen Wellen und am Himmel sind schon ein paar Wölkchen zu sehen.
确实。此刻他们注意到海风势渐强势起来，海面皱起无数细浪，天边已经飘来几缕浓密的阴云。

史努飞：
Wir müssen uns wirklich beeilen. Morgen früh fahren wir los.
我们必须加紧行动，明早我们就准时启航!

旁白：
Sie machen sich sofort an die Arbeit. Chili holt seine Sägefischsäge und sägt einen Baum rum.
他们立刻投入工作：小青椒取出他的锯鳐鱼锯子，锯倒一颗树木

小青椒：
Ja, haha!
呀，哈哈!

旁白：
Schnuffel sucht riesige Baumsamen, die sie als Schwimmkörper ans Floß binden können. Schnuffelinchen hat eine Idee. Sie knotet große Blütenblätter mit kräftigen Grashalmen zusammen, bis sie ein großes, buntes Blumensegel hat. Sie bauen den ganzen Tag, bis es Abend wird.
史努飞寻找巨大树种来做成漂浮桩，林天有个好主意，她巧妙地将坚韧草茎穿过花瓣，缝制成绚丽、五彩的百花船帆。三人忙碌一整天直到暮色降临。

林天：
Was für ein traumhaft rosa Sonnenuntergang. Aber bei Regen wird ja auch eine Trauminsel ungemütlich.
晚霞梦幻般的粉红…可下雨时再美的岛也会变得狼狈呢。

小青椒：
Morgen wir fahren. Tschüss Insel.
明天我们坐船了，再见小岛!

林天：
Es kommt mir vor, als wären wir den halben Sommer hier gewesen. Hoffentlich schaffen wir es zurück.
感觉我们在这度过了半个夏天…真希望我们能成功回去。

史努飞：
Vertrau mir.
相信我没问题

小青椒：
Tschüss Insel. Tschüss Insel. Chili schlafe auf Baum.
再见小岛！再见小岛！小青椒睡树上啦！

林天：
Ja, schlaf schön, Tilly.
呀，祝你好梦，小青椒～

小青椒：
Gute Nacht.
晚安！

史努飞：
Gute Nacht.
晚安！

---

11. Wohin der Wind uns weht
海风指引的方向

林天：
Alle zusammen!
好，大家一起！

史努飞：
Schiebt!
推！

小青椒：
Chili, schiebt!
青椒，推！

旁白：
Die Sonne ist gerade aufgegangen, da schieben die drei Freunde ihr Floß in die Wellen. Schnuffelinchen hat ein kunterbuntes Blütenblättersegel gebastelt. Wenn der Wind hineinpustet, sieht es aus wie ein Herz. Als Proviant haben sie Kokosnüsse und Bananen an Bord. Chili hat seine Teekiste mitgenommen.
太阳刚刚从地平线上探出头，三个好朋友一起把小木筏推向海浪。林天亲手做了一面由五彩花瓣拼成的帆，海风吹起船帆鼓起来，就像一颗温暖的爱心。船上装着椰子和香蕉作为干粮，而小青椒呢，还带上了他的茶叶箱。

史努飞：
Wir fahren! Wir segeln mit dem Wind!

我们出发了！我们扬帆起航!

林天：
Los geht's! Ab nach Hause!
出发啦！向家的方向进发!

林天：
Hey, Chili!
嘿，小青椒!

史努飞：
Em? Chili!
嗯？小青椒?

旁白：
Plötzlich hat Chili seine Teekiste ins Wasser geworfen und ist draufgehüpft.
毫无意料的，小青椒把他的茶叶箱扔进水中，自己也一跃跳了上去。

小青椒：
Chili, kann nicht mitkommen!
小青椒不能一起去!

林天：
Was?
什么?

小青椒：
Ich paddel zurück!
我自己划回去!

史努飞：
Aber...
可是...

小青椒：
Woddy Woddy Mann ganz alleine ohne Chili! Und gibt's keine Mini-Mango in Knuddeltal! Nein, ich bleib hier!
呜啼呜啼先生独自一人，没有小青椒！侬偎山谷也有迷你芒果！不，我不能走，我要留下!

林天：
Danke für alles!
感谢你为我们做的一切!

小青椒：

Danke für mein Name!
谢谢你们给我的名字!

史努飞：
Wir werden dich nie vergessen, Chili!
我们永远不会忘记你，小青椒!

小青椒：
Tschüss! Bye, bye!
再见了！拜拜!

史努飞：
Viel Glück!
祝你好运!

小青椒：
Chili! Ich heiß' Chili!
小青椒！我叫小青椒!

林天：
Tschüss, lieber kleiner Chili!
再见了，亲爱的小青椒

小青椒：
Chili heißt Chili!
小青椒名字是小青椒啦!

史努飞：
Jetzt müssen wir allein weiterkommen.
现在只剩下我们了。

林天：
Schnuffel, du und ich, wir schaffen das bestimmt!
史努飞，你和我，我们一定能做到的

歌词《海风指引的方向》：
Ein Kuschelhäschen ist so klein, die Welt ist riesengroß.
一只兔兔多么渺小，而世界是多么辽阔。
Darum möcht' ich bei dir sein und lass' dich nie mehr los.
所以我只愿守在你身旁，永远不离开。
Jetzt fahren wir zusammen übers endlos blaue Meer,
现在我们一起航行，驶过无尽蔚蓝的大海，
So weit weg von zu Hause. Ich vermisse es so sehr.
熟悉的家园如此遥远，我是多么想念它

Wohin der Wind uns weht, weiß nur ihr allein.
海风指引的方向，只有他知道。
Was in den Sternen steht, halten sie geheim,
星星照亮的道路，他保守着秘密。
Wie es jetzt weitergeht. Was auch geschieht egal
无论发生的事情，都不会让我们畏惧
Wohin der Wind uns weht. Ich werde bei dir sein.
海风吹过的地方，我将与你同在
Wir beide zusammen, gemeinsam wir zwei,
我们两个在一起，我们共同前行
Für immer unendlich und niemals allein.
旅途无穷无尽，但我们永不孤单
Durch Sturm und durch Regen, durch Wellen und Wind,
经历风暴，亲淋大雨，穿越波涛与狂风
Alles wird gut, weil wir zusammen sind.
一切都会好，因为我们在一起
Wohin der Wind uns weht,
海风指引的方向
Wohin der Wind uns weht,
海风指引的方向
Wohin der Wind uns weht, weiß nur ihr allein.
海风指引的方向，只有他知道。
Was in den Sternen steht, halten sie geheim,
星星照亮的道路，他保守着秘密。
Wie es jetzt weitergeht. Was auch geschieht egal
无论发生的事情，都不会让我们畏惧
Wohin der Wind uns weht. Ich werde bei dir sein.
海风吹过的地方，我将与你同在

旁白：
Der Himmel hat sich verdüstert. Die ersten Regentropfen stürzen sich aus dicken, dunklen Wolken hinunter ins Meer. Die Zeit der pustenden Stürme hat schon begonnen.
天空渐渐暗了下来，厚厚的黑云中倾泻下第一滴雨，海面开始翻腾。呼啸的风暴时刻，已经悄然降临。

莫非尔：
1, 2, 3, kipp!
1，2，3，倒!

莫非尔和迪迪：
1, 2, 3, kipp!
1，2，3，倒!

布罗米：

Hey, was macht ihr denn da?
嘿，你们在这弄啥呢？

迪迪：
Oh, äh, Bummi! Du hier!
哦，啊，布罗米！你来啦！

莫非尔：
Ähm, wir kippen grad Matsch in den Swimmingpool.
呃，我们正把稀泥倒进游泳池里玩呢

布罗米：
Ihr seid doch wohl völlig Banane, oder?
你们脑袋是被香蕉串砸了吗？

迪迪：
Wir meinen wie nach unserem Misthaufen.
我们是想，像往常在邋遢乌托邦里一样玩。

布罗米：
Wo sind denn Schnuffel und Schnuffelinchen?
史努飞和林天他们在哪里？

莫非尔：
Die, äh, machen einen kleinen Bootsausflug.
他们，呃，他们正坐一艘小船度蜜月呢

迪迪：
Ja, schon drei Tage.
是呀，已经去了三天了

布罗米：
Drei Tage? Und ihr macht euch gar keine Sorgen?
已经三天了？你们竟然一点也不担心？

莫非尔：
Komm, Didi. Erzähl ihm, was du gemacht hast.
站过来，迪迪，你来告诉他你干了什么

迪迪：
Wat? Ich? Muffel, das war doch deine Idee.
什么？我？莫非尔，这可是你的点子

莫非尔：

Du hast das Seil durchgeschnitten.
是你把绳子切断的

迪迪：
Du hast mich überredet.
是你怂恿我干的

莫非尔：
Ich?
我？

迪迪：
Das ist alles nicht meine Schuld.
（哭腔）这不全是我的错

莫非尔：
Und, und, meine auch nicht.
（哭腔）而且，而且，也不全是我的

布罗米：
Also, äh, ich versteh überhaupt nichts mehr. Bitte noch mal von vorher.
那个，呃，我完全不知道你们在说什么，能不能从最开始说起

旁白：
Muffel und Didi, die beiden Rabauken, oder besser, die beiden Heulsusen, beichten Brommi die Dummheiten, die sie gemacht haben, erzählen ihm von der starken Strömung im Meer und von ihrem schlechten Gewissen.
莫非尔和迪迪，这对小捣蛋鬼，或者说是小爱哭鬼，向布罗米承认了他们闯下的祸。他们告诉他大海里的急流，也坦白了心中的愧疚和不安。

莫非尔：
Ich hab sogar ne halbe Flasche Honiglimo aufgehoben, falls sie zurückkommen.
我还特意留了半瓶蜂蜜汽水，等他们回来随时可以喝。

迪迪：
Und ich hab heimlich jeden Morgen aufs Meer geschaut, ob ich ihr Boot sehe.
还有，我还每天早上都会悄悄向海边张望，看看是否能看到他们的船，

布罗米：
Aha.
啊

迪迪：
Aber ich hab bloß diese bekloppten Fische hier gesehen.

但我只能看到水里傻乎乎的鱼

布罗米：
Mensch, was machen die jetzt bloß? Äh, Moment mal. Bekloppte Fische?
哎呀，他们现在到底在干嘛？呃，等等，傻乎乎的鱼？

迪迪：
Ja. Die mit dem Loch aufm Rücken.
是啊，就是背后有个洞的

布罗米：
Äh, äh, Loch? Ach so. Delfine.
啊？有个洞？哦哦，是海豚

迪迪：
Delfine. So wird ein Schuh draus.
对，海豚，这下说得通了

布罗米：
Das nennt man Blasloch. Da atmen die durch.
那个叫出气口，他们用来呼吸

迪迪：
Jo. Sachen gibt's. Die schwimmen schon die ganze Zeit hier rum. Die Häschen haben die so ja mal gefüttert.
是啊，这世上奇怪的东西真多，他们就一直在这里游来游去。那两只兔子们之前还喂过它们呢。

布罗米：
Ja? Da kommt mir eine Idee. Ich muss weg. Oh, wo kommen denn die dunklen Wolken jetzt her? Es zieht hoffentlich kein Sturm auf.
啊？我有了个主意了！我得先走啦。哎呀，这些乌云现在哪儿来的？希望不会有暴风雨啊。

迪迪：
Und was sollen wir jetzt machen?
那我们现在该做什么？

布罗米：
Stellt eine Lampe auf die Terrasse und haltet den Rettungsring bereit.
探照灯放在露台上，救生圈也别忘了准备！

莫非尔：
Alles klar. Didi macht das.
没问题，迪迪会全部搞定的

迪迪：
Ja. Gerne so ja.
是啊，这次是真心帮忙了。

莫非尔：
Hey, ich will mithelfen.
嘿，我也想来帮忙。

---

12. Die Delfine sind da
来自海豚的帮助

林天：
Schnuffel, glaubst du, wir schaffen es?
史努飞，你觉得我们能做到吗？

史努飞：
Der Wind steht gut, er ist nur zu stark. Ich muss das Segel ein bisschen einholen.
风向不错，就是太猛了。我得把帆收一点！

旁白：
Schnuffel und Schnuffelinchen lenken ihr Floß durch Wind und Wellen. Plötzlich hebt eine große Welle ihr Floß hinten hoch. Schnuffel kippt nach vorne, verliert die Balance und kracht mit dem Kopf vor den Mast.
史努飞和林天正当他们驾驭木筏破浪前行时，突然间一个巨浪将筏尾掀起。史努飞向前倾倒，失去平衡，脑袋重重撞上桅杆，然后掉入水中。

林天：
Schnuffel!
史努飞！

旁白：
Schnuffel ist schwindelig, er paddelt hilflos im Wasser. Der Wind treibt das Floß schnell weiter. Schnuffelinchen verliert ihn schon aus den Augen.
史努飞头晕目眩，无助地在海里挣扎。狂风却推着木筏飞速远去，木筏上的林天转眼就不再能看到史努飞。

林天：
Schnuffel, nein!
（撕心裂肺）史努飞，不要啊！

旁白：

Sie springt ins Wasser und schwimmt zu ihm. Hinter ihr pustet eine starke Windböe ins Herzchensegel. Alle Blütenblätter reißen auseinander und werden fortgeweht. Der Mast kippt um und das ganze Floß bricht auseinander.
她纵身跃入汹涌波涛中向他游去。此时一阵狂风猛扑向爱心形状的船帆，瞬间将所有花瓣撕裂飘散，桅杆轰然倒塌，整个木筏分崩离析。

林天：
Oje, Schnuffel, ich bin gleich bei dir!
啊，史努飞，坚持住！我来了！

旁白：
Schnuffel hat eine riesige Beule am Kopf.
史努飞额头上肿起个大包。

史努飞：
Mir ist ganz schwindelig.
我头好晕……

林天：
Ich hab dich, Schnuffel. Mein lieber Schnuffel, halt dich in meinen Ohren fest.
Komm, den Rest müssen wir schwimmen.
我在这里，史努飞，我最爱的史努飞。抓紧我的耳朵。
挺住，剩下的我们只能游过去了。

史努飞：
Das schaffen wir nie.
我们游不到的……

林天：
Du darfst jetzt nicht aufgeben, hörst du? Reiß dich zusammen!
Schnuffel, du musst wach bleiben!
Schwimm ich denn in die richtige Richtung?
我不准你放弃！听到没有？！振作起啊！
史努飞，你一定要醒着！
我游的方向对吗？

史努飞：
Weiß nicht.
我不知道…

林天：
Schnuffel, schau mal, wer da ist! Die Delfine sind da, die Delfine!
史努飞，快看！谁来了！是海豚！海豚来啦！

史努飞：
Oh ja...
哦对...（头晕目眩）

林天：
Die kommen bestimmt, um uns zu helfen. Ich bin mir sicher!
他们肯定是来帮我们的！我百分百确定!

旁白：
Zur selben Zeit krabbelt Brummi gerade durch den Briefschlitz zurück in die Villa Sonnenschein.
同一时刻，布罗米正艰难地从门缝挤进阳光别墅。

布罗米：
Villa Sonnenschein? Villa Wirbelsturm ist das!
你说阳光别墅？我看是龙卷风狂袭别墅！（看到别墅被莫非尔和迪迪糟蹋得一片狼藉）

莫非尔：
Ich geb's auf. Man sieht überhaupt nichts.
我放弃了，根本什么也没看见。

布罗米：
Es macht keinen Sinn. So ein Wetter hält Schnuffels Boden niemals aus.
根本没办法，这种天气史努飞的小船肯定扛不住。

迪迪：
Schaut mal, hier fliegen lauter Blütenblätter durch die Luft.
快看，空中飘着好多花瓣!

布罗米：
Wo kommen die her? Vom Meer?
它们从哪里来的？从海上吗？

迪迪：
Da, da hinten. Da schwimmt was.
Ne, Fehlalarm. Wieder nur die komischen Fische mit dem Loch.
那边！那边后面，有东西在漂!
啊，看错了，又是那些长着洞的怪鱼。

布罗米：
Wie bitte?
你说什么？

莫非尔：

Moment mal, die ziehen doch irgendwas.
等一等，他们好像在推着什么

布罗米：
Oh ja! Es hat geklappt! Sie haben sie gefunden!
哦呀！太好了！成功了！他们找到人了！

旁白：
Ja wirklich, die Delfine schwimmen durch die Wellen und Schnuffel und Schnuffelinchen halten sich an ihren Rückenflossen fest.
是的没错，两只海豚正破浪而来，史努飞和林天紧紧抓着他们的背鳍。

布罗米：
Los, raus an den Strand! Wir müssen helfen!
冲啊，快去沙滩！我们快去接应！

旁白：
Sie rennen hinunter an den Strand. Brummi wird von einem dicken Regentropfen getroffen und landet im nassen Sand. Muffel und Didi haben sich den Rettungsring geschnappt und stürzen sich in die Brandung.
他们狂奔下坡。布罗米被一颗巨大的雨滴砸中掉落到湿哒哒的沙滩上，莫非尔和迪迪抓起救生圈扑进浪花。

迪迪：
Haltet durch, ihr Hasen! Gleich haben wir euch!
坚持住兔子们！我们过来了！

莫非尔：
Schnappt euch den Rettungsring! Wir ziehen euch raus!
抓住救生圈！我拉你们上来！

旁白：
Schnuffelinchen und Schnuffel streicheln den Delfinen zum Abschied über ihre glatten Schnauzen.
林天和史努飞轻轻抚摸着海豚光滑的嘴角作着告别。

林天：
Danke ihr Lieben, ihr wart unsere Rettung.
谢谢你们，亲爱的救命恩人。

旁白：
Die Delfine springen aus dem Wasser und machen eine dreifache Drehung.
海豚跃出水面，在空中连转三圈表示欢呼。

史努飞：
Hoffentlich sehen wir uns wieder.
希望我们还能再见……

林天：
Macht's gut!
保重啊！

莫非尔：
Nun macht schon!
别抒情了快上岸！

旁白：
Dann helfen Muffel und Didi den beiden Häschen zurück an Land. Und der nasse Brummi, der hüpft vor Freude hoch und runter.
最终莫非尔和迪迪把两只湿落落兔拖上沙滩。浑身湿透的布罗米在边上蹦跳着转圈庆祝。

布罗米：
Das ist ein Wunder! Ihr seid wieder da! Ich bin gestorben vor Sorge!
真是奇迹啊！你们回来了！我快担心死了！

林天：
Die Delfine haben uns gerettet.
是海豚救了我们

布罗米：
Schnuffel, du hast ja eine Riesenbeule! Da muss gleich erstmal heilender Honig drauf.
史努飞，天哪！好大的包！得立刻敷点能疗伤的蜂蜜上去！

史努飞：
Hm, ah ja.
嗯…哦…

---

13. Das große Sommerfest
盛大的夏日庆典

旁白：
Sie gehen hinauf zur Villa Sonnenschein und machen ein knisterndes, warmes Feuer im Kamin. Sie hören gebannt Schnuffelinchen zu, die all die aufregenden Sachen erzählt, die sie erlebt haben.
大家回到阳光别墅，生起噼啪作响的温暖炉火围在壁炉边。所有人屏息凝神地听着林天讲述那些惊心动魄的经历。

林天：
Und dann, ich konnte es gar nicht glauben, sprangen plötzlich Delfine aus dem Wasser. Und kamen zu uns geschwommen, wie die uns bloß gefunden haben.
然后，我简直不敢相信——海豚突然跃出水面！他们朝我们游来，真不知道是怎么找到我们的！

布罗米：
Ich habe sie getroffen und mit ihnen gesprochen.
（骄傲地挺起胸脯）是我遇见他们，跟他们说怎么做的！

大家：
Was?
什么？

布罗米：
Na ja, eigentlich kann ich kein Delfilanesisch, aber ich kann Seehundianisch und Möwisch. Vielleicht haben sie das ja verstanden. Oder sie haben einfach gespürt, dass zwei Freunde in Not sind.
这个嘛，虽然我不懂海豚语，但我会海豹语和海鸥语呀～说不定他们听懂了？或者他们单纯感应到朋友遇险了…

迪迪：
Ähm.
呃…

布罗米：
Delfine können sowas?
海豚有这种能力对吧？

迪迪：
Ich wollte mich noch ganz kurz entschuldigen für den Mist, den wir gebaut haben.
我想再次道个歉，为之前干的蠢事道个歉…

莫非尔：
Ja, ja, ganz kurz. Entschuldigung.
对对，打断一下，对不起啊

史努飞：
Angenommen.
接受啦。

迪迪：
So, gibt es eigentlich noch was zu futtern hier in der Hütte?

那个，这屋里还有吃的吗？

史努飞：
Also.
呵呵，找找吧

莫非尔：
Den ganzen gesunden Kram haben wir übergelassen. Obst und Salat und Brokkoli-Frikadellen.
那些健康玩意儿都留着呢——水果、沙拉还有西兰花丸子。

史努飞：
Na, klingt doch gut.
呀，听着不错啊。

布罗米：
Da kommt schon wieder die Sonne raus. Wisst ihr was? Ich sammle schnell ein paar Eimerchen Dünengrashonig. Und heute Abend feiern wir das große Sommerfest.
太阳又出来啦！你们怎么想？不如我去采几罐沙丘草蜂蜜，然后我们今晚就办夏日庆典！

史努飞：
Ja, hier am Strand.
好，就在海滩上

林天：
Eine super Idee.
好主意！

迪迪：
Sind wir auch eingeladen?
我们也被邀请了吗？

林天：
Meinetwegen. Ihr habt euch ja entschuldigt.
行吧，反正你们道歉了。

莫非尔：
Ich bin eingeladen. Zum ersten Mal in meinem strupigen Leben.
我第一次被邀请…在我一塌糊涂的兔生里。

旁白：
Der Sturm hat sich verzogen. Die Sonne wärmt den Sand und das Meer glitzert wieder. Muffel und Didi sammeln Holz für ein Lagerfeuer. Und Schnuffel zaubert aus den Resten der Vorräte ein Sommerfestessen. Schnuffelinchen bringt Decken und Kissen an den

Strand. Plötzlich hört sie etwas.
风暴逐渐远去，阳光重新照耀在温暖的沙滩，海面再次泛起粼粼波光。莫非尔和迪迪拾柴火准备营火，史努飞用剩余食材准备着庆典大餐。正当林天抱着坐垫和靠枕来到沙滩时，突然听见熟悉声响——

林天：
Aha, das gibt's doch nicht. Schnuffel, schau mal, wer hier ist.
啊！真是巧啊。史努飞，快看谁来了！

旁白：
Zwei große Enten und 15 kleine Enten fliegen über Villa Sonnenschein an den Strand und landen bei Schnuffelinchen auf der Decke.
两只大鸭子和十五只小鸭子飞越阳光别墅，精准降落在林天身边的毯子上。

林天：
Meine Enten, ach, ihr Süßen, ihr habt bestimmt auch gespürt, dass ich euch vermisse. Ihr seid ja richtig groß geworden. Lasst euch mal knuddeln.
我的鸭宝宝！你们肯定也想我了对不对？
都长这么大啦～来让我好好抱抱！

旁白：
Wie schön, das wird ein besonders fröhliches Sommerfest. Muffel und Didi singen schon die ersten Seemannslieder.
真好，这注定是个格外欢腾的夏日庆典！莫非尔和迪迪早已扯着嗓子唱起水手歌。

莫非尔/迪迪：
Was sollen wir tun mit der Thunfischgräte?
Was sollen wir tun mit der Thunfischgräte?
Was sollen wir tun mit der Thunfischgräte?
Öli in the morning.
吃剩金枪鱼骨头该怎么办？
吃剩金枪鱼骨头该怎么办？
吃剩金枪鱼骨头该怎么办？
清早起来再办～

旁白：
Sie feiern und tanzen zusammen am Strand. Dann nimmt Schnuffel plötzlich Schnuffelinchens Pfote.
正当大家在沙滩欢歌起舞时，史努飞轻轻牵起林天的兔爪。

史努飞：
Kommst du mal kurz mit?
能过来一下吗？

林天：
Ja.
好呀

旁白：
Sie hoppeln ein Stück am Strand entlang, bis Schnuffel stehen bleibt und Schnuffelinchen tief in die Augen schaut.
他们沿沙滩漫步，直到史努飞停下脚步，深情望向望向她那双深邃可爱的大眼睛。

史努飞：
Weißt du noch, was hier im Sand lag am ersten Tag?
你还记得第一天这里放着什么吗？

林天：
Ja, unser Muschelherz. Aber das Meer hat es weggespült.
记得，我们的爱心贝壳。但被海浪冲走了

史努飞：
Dabei kann man unsere Freundschaft gar nicht wegspülen. Noch nicht mal der riesengroße Ozean kann das.
可我们的友谊永远不会被冲不散，再大的海洋也无法将我们分开。

林天：
Stimmt.
嗯！

史努飞：
Und deshalb schenke ich dir diese Muschelkette. Die bleibt immer bei dir.
所以我送你这条贝壳项链，它会永远陪着你。

林天：
Schnuffel, das sind ja Muscheln von der Trauminsel. Aber wie?
史努飞，这些是梦幻岛的贝壳，你这么…

史努飞：
Ich hatte sie die ganze Zeit in der Pfote.
我一直紧紧攥在爪心里。

林天：
Du bist verrückt. Aber das liebe ich so sehr an dir.
你真是疯了，但我就是深爱着这样的你。